



SACRED HYMN · TAMIL WITH MEANING

MARIAMMAN THALATTU

Traditional Tamil folk song

The full folk text: a Kappu verse, prayers to Vinayaka and Saraswati, the long lullaby to Mariamman with its closing blessings, and a Mangalam couplet.

KAPPU 1

பூதலத்தில் யாவர்களும் போதரவா யெந்நாளும்
மாதரசி யென்று வாழ்த்துகின்ற மாரியம்மன்
சீதரனார் தங்கைச் சிறப்பான தாலாட்டைக்
காதலுட னோதக் கணபதியுங் காப்பாமே

May Ganapati protect me as I sing with love this fine lullaby of Mariamman, sister of Vishnu, whom everyone on earth praises at all times as their support and as the queen among women.

STANZA 1

முந்திமுந்திவிநாயகரே முக்கணனார்தன்மகனே
கந்தருக்குமுன்பிறந்த கற்பகமேமுன்னடவாய்
வேலவர்க்குமுன்பிறந்த விநாயகரேமுன்னடவாய்
வேம்படியிற்பிள்ளையாரே விக்கினரேமுன்னடவாய்

Vinayaka, son of the three-eyed Lord, go before me, go before me. Wish-granting one born before Skanda, Vinayaka born before the Lord of the spear, Pillaiyar under the neem tree, remover of obstacles, lead the way.

STANZA 2

பேழைவயிற்றோனே பெருச்சாளிவாகனரே
காரானமால்மருகா கற்பகமேமெய்ப்பொருளே
சீரானநல்மருகா செல்வக்கணபதியே
ஓற்றைக்கொம்போனே உமையாள்திருமகனே

Pot-bellied one who rides the bandicoot, nephew of Vishnu, wish-granting tree and true substance, gracious nephew, Ganapati of plenty, lord with the single tusk, holy son of Uma.

STANZA 3

கற்றைச்சடையணிந்த கங்காதரன்மகனே
வித்தைக்குவிநாயகனே வெண்ணையுண்டோன்மருகா
மத்தக்கரிமுகவா மாயோன்மருகோனே
ஐந்துகரத்தோனே யானைமுகத்தோனே

Son of Shiva who bears the Ganga in his matted locks, Vinayaka of learning, nephew of the butter-eating Krishna, elephant-faced one, nephew of Vishnu, five-armed and elephant-headed lord.

STANZA 4

தந்திமதவாரணனே தற்பரனேமுன்னடவாய்
நெஞ்சிற்குடியிருந்து நீயெனக்குமுன்னடவாய்
பஞ்சஞ்சுமெல்லடியாள் பார்வதியாள்புத்திரனே
வேழமுகத்தோனே விநாயகரேமுன்னடவாய்

Tusked elephant in rut, supreme one, lead the way. Dwell in my heart and go before me, son of Parvati whose feet are softer than cotton; elephant-faced Vinayaka, lead the way.

STANZA 5

தாழ்வில்லாச்சங்கரனார் சற்புத்திராவாருமையா
முன்னடக்கும்பிள்ளையார்க்குக் கண்ணடக்கம்பொன்னாலே
கண்ணடக்கம்பொன்னாலே காற்சிலம்புமுத்தாலே
முத்தாலேதண்டைகொஞ்ச முன்னடவாய்பிள்ளையாரே
செல்வக்கணபதியுன் சீர்பாதம்நான்மறவேன்

Worthy son of the faultless Shankara, come, sir. Pillaiyar who walks ahead wears golden eye-ornaments and anklets of pearl; with pearl anklets jingling, go before me, Pillaiyar. Ganapati of plenty, I will never forget your holy feet.

STANZA 6

தாயேசரஸ்வதியே சங்கரியேமுன்னடவாய்
என்தாயேகலைவாணி ஏகவல்லிநாயகியே
வாணிசரஸ்வதியே வாக்கில்குடியிருந்து
என்னாவிற்குடியிருந்து நல்லோசைதாருமம்மா

Mother Saraswati, Shankari, go before me. My mother, goddess of the arts, sole lady of the creepers; Vani Saraswati, dwell in my speech, dwell on my tongue and give me a good voice, Mother.

STANZA 7

கமலாசனத்தாளே காரடிபெற்றவளே
என்-குரலிற்குடியிருந்து கொஞ்சடிபெற்றவளே
என்னாவுதவறாமல் நல்லோசைதாருமம்மா
மாரியம்மன்தன்கதையை மனமகிழ்ந்துநான்பாட

Lady seated on the lotus, worthy of worship, dwell in my voice and make it sweet. Give me a good voice so my tongue does not falter, as I sing with joy the story of Mariamman.

STANZA 8

சரியாகயென்னாவில் தங்கிக்குடியிரம்மா
கன்னனூர்மாரிமுத்தே கைதொழுதுநான்பாட
பின்னமில்லாமற் பிறகிருந்துகாருமம்மா

Stay rightly on my tongue, Mother. Mari Muthu of Kannanur, as I sing with folded hands, stand behind me and protect me so that no flaw creeps in.

STANZA 9

மாயிமகமாயி மணிமந்திரசேகரியே
ஆயிவுமையவளே ஆதிசிவன்தேவியரே
மாரித்தாய்வல்லவியே மகாராசிவாருமம்மா
மாயன்சகோதரியே மாரிமுத்தேவாருமம்மா

Mayi, Mahamayi, crown of the jewel-like mantras, mother who is Uma, consort of Shiva the first lord; mother Mari, mighty one, great queen, come. Sister of Vishnu, Mari Muthu, come.

STANZA 10

ஆயன்சகோதரியே ஆஸ்தானமாரிமுத்தே
தாயேதுரந்தரியே சங்கரியேவாருமம்மா
திக்கெல்லாம்போற்று மெக்கலாதேவியரே
எக்கலாதேவியரே திக்கெல்லாம்நின்றசத்தி

Sister of the cowherd Krishna, Mari Muthu of the royal seat, mother who bears every burden, Shankari, come. Goddess of all times praised in every direction, power who stands in all directions.

STANZA 11

கன்னபுரத்தாளே காரணசவுந்தரியே
காரணசவுந்தரியே நாரணனார்தங்கையம்மாள்
நாரணனார்தங்கையம்மாள் நல்லமுத்துமாரியரே
நல்லமுத்துமாரியரே நாககன்னித்தாயாரே

Lady of Kannapuram, beauty who is the cause of all, sister of Narayana, good Muthu Mari, mother who is the serpent maiden.

STANZA 12

உன்-கரகம்பிறந்ததம்மா கன்னனூர்மேடையிலே
 உன்-வேம்புபிறந்ததம்மா விஜயநகர்பட்டணமாம்
 உன்-சூலம்பிறந்ததம்மா துலங்குமணிமண்டபத்தில்
 உன்-சிலம்புபிறந்ததம்மா சிலாலிங்கப்பாறையிலே

Your sacred pot (karagam) was born on the mound at Kannanur, your neem in the city of Vijayanagar, your trident in the shining jewelled hall, and your anklet at the rock of the stone linga.

STANZA 13

உன்-அலகுபிறந்ததம்மா அயோத்திநகர்பட்டணமாம்
 உன்-பிரம்புபிறந்ததம்மா பிச்சாண்டிசந்நிதியாம்
 உன்-உடுக்கைபிறந்ததம்மா உருத்திராட்சபூமியிலே
 உன்-பம்பைபிறந்ததம்மா பளிங்குமாமண்டபத்தில்

Your piercing lance was born in the city of Ayodhya, your cane at the shrine of the Beggar Lord Shiva, your small drum in the land of rudraksha, and your pambai drum in the great crystal hall.

STANZA 14

உன்-கருத்துப்பிறந்ததம்மா கஞ்சகிரியிந்திரபுரம்
 உன்-மருளர்தழைக்கவம்மா வையகங்களீடேற
 உன்-குமாரவர்க்கந்தான்றழைக்க கொம்பனையேமாரிமுத்தே
 உனக்கு-மூன்றுகரகமம்மா முத்தானற்கரகம்

Your purpose was born at Kanjagiri and Indrapuram, so that your devotees in trance may flourish and the worlds be uplifted, and your line of children may thrive, slender Mari Muthu. You have three karagams, Mother, fine karagams of pearl.

STANZA 15

உனக்கு-ஐந்துகரகமம்மா அசைந்தாடும்பொற்கரகம்
 உனக்கு-ஏழுகரகமம்மா எடுத்தாடும்பொற்கரகம்
 உனக்கு-பத்துகரகமம்மா பதிந்தாடும்பொற்கரகம்
 வேப்பிலையும்பொற்கரகம் வீதிவிளையாடிவர

You have five golden karagams that sway and dance, seven golden karagams that are lifted and danced, ten golden karagams set firmly in dance, and the neem and golden karagam come playing through the streets.

STANZA 16

ஆயிரங்கண்ணுடையாள் அலங்காரிவாருமம்மா
 பதினாயிரங்கண்ணுடையாள் பராசத்திவாருமம்மா
 துலுக்காணதெல்லையெல்லாம் குலுக்காடப்பெண்பிறந்தாய்
 துலுக்காணதெல்லைவிட்டு துரந்தரியேவாருமம்மா

Adorned one with a thousand eyes, come; Parashakti with ten thousand eyes, come. You were born a girl to make the Turkish lands tremble; leave those lands and come, bearer of burdens.

STANZA 17

தாயேதுரந்தரியே சங்கரியேவாருமம்மா
 மலையாளதேசமெல்லாம் விளையாடப்பெண்பிறந்தாய்
 மலையாளதேசம்விட்டு வாருமம்மாயிந்தமுகம்
 சமைத்தாய்சமையபுரம் சாதித்தாய்கன்னபுரம்

Mother who bears every burden, Shankari, come. You were born a girl to play across all the land of Malayalam; leave that land and turn your face this way. You came of age at Samayapuram and showed your power at Kannapuram.

STANZA 18

இருந்தாய்விலாடபுரம் இனியிருந்தாய்கன்னபுரம்
 சமையபுரத்தாளே சாம்பிராணிவாசகியே
 சமையபுரத்தெல்லைவிட்டு தாயாரேவாருமம்மா
 கன்னபுரத்தாளே காரணசவுந்தரியே

You dwell at Viladapuram and now you dwell at Kannapuram. Lady of Samayapuram, fragrant with incense, leave the bounds of Samayapuram and come, Mother; lady of Kannapuram, beauty who is the cause of all.

STANZA 19

கன்னபுரத்தெல்லைவிட்டு காரணியேவந்தமரும்
 கடும்பாடியெல்லையெல்லாங் காவல்கொண்டமாரிமுத்தே
 ஊத்துக்காட்டமர்ந்தவளே உதிரபலிகொண்டவளே
 படவேட்டமர்ந்தவளே பரசுராமனைப்பெற்றவளே

Leave the bounds of Kannapuram and come and be seated here. Mari Muthu who guards all the bounds of Kadumbadi, you who dwell at Uthukkadu and accept blood offerings, you who dwell at Padavedu and bore Parashurama.

STANZA 20

படவேட்டைவிட்டுமெள்ள பத்தினியேவாருமம்மா
பெரியபாளையத்தமர்ந்த பேச்சியெனுமாரியரே
பெரியபாளையத்தைவிட்டு பேரரசிவாருமம்மா
ஆரணிபெரியபாளையம்மா அதிலிருக்குமாற்றங்கரை

Leave Padavedu gently and come, faithful lady. Mari known as Pechi who dwells at Periyapalayam, leave Periyapalayam and come, great queen; at Arani and Periyapalayam there is the river bank.

STANZA 21

ஆற்றங்கரைமேடைவிட்டு ஆச்சியரேவாருமம்மா
வீரம்பட்டணமமர்ந்த வேதாந்தமாரிமுத்தே
கோலியனூரெல்லையிலே குதிகொண்டமாரியரே
அந்தரத்திற்றேரோட அருகேசெடிலசைய

Leave the mound on the river bank and come, noble lady. Mari Muthu of the Vedanta who dwells at Virampattanam, Mari who leapt in at the bounds of Koliyanur; your chariot runs in the sky and the hook-swing sways beside it.

STANZA 22

உச்சியிற்றேரோட உயர்ந்தசெடிலசைய
மச்சியிற்றேரோட மகரச்செடிலசைய
பக்கங்கயிரோட பகரச்செடிலசைய
ஆண்டகுருதேசியரை அறியாதமானிடரை

The chariot runs on the heights while the tall hook-swing sways, it runs on the upper storey while the makara swing sways, the rope runs alongside while the curved swing sways. Those people who do not know the guru who rules them.

STANZA 23

தூண்டிலிட்டுஆட்டிவைக்கத் தோன்றினாய்நீயொருத்தி
சத்தியாய்நீயமர்ந்தாய் தனிக்குட்டிகாவுகொண்டாய்
எல்லையிலேநீயமர்ந்தாய் எருமைக்கிடாகாவுகொண்டாய்
உன்னைப்போல்தெய்வம் உலகத்தில்கண்டதில்லை

You alone appeared to catch them on the hook and make them dance. As Shakti you took your seat and accepted a lone kid as offering; at the village boundary you took your seat and accepted a buffalo. No god like you has been seen in the world.

STANZA 24

என்னைப்போல்பிள்ளைகள்தா னெங்குமுண்டுவையகத்தில்
கோர்த்தமுத்துவடமசைய கொங்கைரெண்டும்பாலொழுக
ஏற்றவர்க்குவரந்தருவாய் எக்கலாதேவியரே
எக்கலாதேவியரே திக்கெல்லாமாண்டவளே

Children like me are found everywhere in the world. With strings of pearls swaying and both breasts flowing with milk, you grant boons to those who come to you, goddess of all times who rules every direction.

STANZA 25

திக்கெல்லாமாண்டவளே திகம்பரியேவாருமம்மா
முக்கோணசக்கரத்தில் முதன்மையாய்நின்றசத்தி
அக்கோணந்தன்னில்வந்து ஆச்சியரேவந்தமரும்
தாயேதுரந்தரியே சங்கரியேவாருமம்மா

You who rule every direction, Digambari, come. Shakti who stands first in the triangle of the chakra, come into that corner and be seated, noble lady; mother who bears every burden, Shankari, come.

STANZA 26

மாயிமருளியரே மணிமந்திரசேகரியே
வல்லாண்மைக்காரியரே வழக்காடும்மாரிமுத்தே
வல்லவரைக்கொன்றாய் வலியவரைமார்பிளந்தாய்
நீலிகபாலியம்மா நிறைந்ததிருச்சூலியரே

Mayi who brings trance, crown of the jewel-like mantras, lady of great might, Mari Muthu who argues the case, you slew the strong and split the chests of the mighty; dark one with the skull, holy bearer of the trident.

STANZA 27

நாலுமுலையோமகுண்டம் நடுவேகனகசபை
கனகசபைவீற்றிருக்கும் காரணசவுந்தரியே
காரணசவுந்தரியே நாரணனார்தங்கையரே
நாரணனார்தங்கையரே நல்லமுத்துமாரியரே

The fire pit has four corners and in the middle is the golden hall. Beauty seated in the golden hall, cause of all, sister of Narayana, good Muthu Mari.

STANZA 28

நடலைச்சுடலையம்மா நடுச்சுடலைத்தில்லைவனம்
 தில்லைவனத்தெல்லைவிட்டு திரும்புமம்மாயிந்தமுகம்
 வார்ப்புச்சிலையாளே வச்சிரமணித்தேராளே
 தூண்டித்துடைபெருமன் தூண்டிமுள்ளுகைப்பெருமன்

Mother of the cremation ground and its wailing, the Thillai forest is the middle of that ground; leave the bounds of Thillai forest and turn your face this way. Lady of cast metal, rider of the diamond-studded chariot, mistress of the hooks and thorns.

STANZA 29

மண்டையிலேதைத்தமுள்ளு மார்புருகிப்போகும்மா
 பக்கத்திறைத்தமுள்ளு பதைத்துத்துடிக்குதம்மா
 தொண்டையிலேதைத்தமுள்ளு தோளுருவிப்போகும்மா
 கத்திப்போல்வேப்பிலையைக் கதறவிட்டாய்லோகமெல்லாம்

The thorn stuck in the head melts the chest, the thorn in the side makes one writhe, the thorn in the throat runs down to the shoulder. You set the neem leaves, sharp as knives, crying across the whole world.

STANZA 30

ஈட்டிப்போல்வேப்பிலையை யினியனுப்பிக்கொண்டவளே
 பத்திரிக்குள்ளிருக்கும் பாவனையையாரறிவார்
 வேப்பிலைக்குள்ளிருக்கும் வித்தைதனையாரறிவார்
 செடிலோதுடைபெருமன் தூண்டிமுள்ளுகைப்பெருமன்

You who now send forth neem leaves like spears, who knows the meaning held in the leaf, who knows the art hidden in the neem? Mistress of hooks and thorns.

STANZA 31

தூண்டிமுள்ளைத்தூக்கித் துடுக்கடக்குமாரிமுத்தே
 ஒற்றைச்செடிலாட ஊரனைத்தும்பொங்கலிட
 இரட்டைச்செடிலாட இரண்டணியும்பொங்கலிட
 பக்கச்செடிலாட படைமன்னர்கொக்கரிக்க

Mari Muthu who lifts the hook and thorn and humbles the proud. When the single hook-swing turns the whole village cooks pongal, when the double swing turns both rows cook pongal, when the side swing turns the warrior kings shout aloud.

STANZA 32

பரமசிவன்வாசலிலே பாற்பசுவுகாவுகொண்டாய்
எமனுடவாசலிலே எருமைகிடாகாவுகொண்டாய்
எருமைகிடாகாவுகொண்டாய் எக்கலாதேவியரே
எக்கலாதேவியரே திக்கெல்லாமாண்டசத்தி

At the door of Paramashiva you accepted a milch cow, at the door of Yama you accepted a buffalo; goddess of all times who accepted the buffalo, Shakti who rules every direction.

STANZA 33

காசிவளநாட்டாளே கன்னியாகுமரியரே
காசிவளநாட்டைவிட்டு கட்டழகிவாருமம்மாள்
ஊசிவளநாடு உத்தியாகுமரிதேசம்
அறியாதான்பாடுகிறேன் அம்மைதிருக்கதையை

Lady of the fertile land of Kashi, virgin Kanyakumari, leave the land of Kashi and come, beautiful one. The fertile land of Usi and the land of Uttiya Kumari. Knowing nothing, I sing the holy story of the Mother.

STANZA 34

தெரியாதான்பாடுகிறேன் தேவிதிருக்கதையை
எட்டென்றாலிரண்டறியே னேழையம்மாவுன்னடுமை
பத்தென்றாலொன்றறியேன் பாலனம்மாவுன்னடுமை
பாடவகையறியேன் பாட்டின்பயனறியேன்

Unknowing, I sing the holy story of the Goddess. If you say eight I do not know two; I am a poor slave of yours, Mother. If you say ten I do not know one; I am your child-slave. I know no way to sing and no fruit of the song.

STANZA 35

வருந்தவகையறியேன் வர்ணிக்கப்பேரறியேன்
பேருமறியேனம்மா பெற்றவளேயென்தாயே
குழந்தைவருந்துறதுன் கோவிலுக்குக்கேட்கிலையோ
மைந்தன்வருந்துறதுன் மாளிகைக்குக்கேட்கிலையோ

I know no way to suffer and no names to describe you; I do not even know your name, my mother who bore me. Does your temple not hear your child suffering, does your palace not hear your son suffering?

STANZA 36

பாலன்வருந்துறது பார்வதியேகேட்கிலையோ
கோயிற்கடுமையம்மா கொண்டாடும்பாலகண்டி
மாளிகையைவிட்டு மாதாவும்வாருமம்மாள்
சந்நிதியைவிட்டுத் தாயாரும்வாருமம்மாள்

Parvati, do you not hear the little one suffering? The temple is harsh, Mother, yet the child praises you. Leave the palace and come, Mother; leave the shrine and come, Mother.

STANZA 37

அரண்மனையைவிட்டு ஆத்தாளும்வாருமம்மாள்
கோயிற்கடுமையம்மா கொண்டாடும்பாலகண்டி
சந்நிதிமைந்தனம்மா சங்கரியேபெற்றவளே
வருந்தியழைக்கிறேனே வண்ணமுகங்காணாமல்

Leave the royal palace and come, Mother. The temple is harsh, yet the child praises you; I am the son of your shrine, Shankari who bore me. I call you in sorrow, not seeing your lovely face.

STANZA 38

தேடியழைக்கிறேனே தேவிமுகங்காணாமல்
ஏழைகுழந்தையம்மா எடுத்தோற்குப்பாலகண்டி
பாலன்குழந்தையம்மா பார்த்தோர்க்குப்பாலகண்டி
மைந்தன்குழந்தையம்மா மகராசிகாருமம்மா

I search and call, not seeing the face of the Goddess. This is a poor child, Mother, see it held by those who carry it; this is a little child, see it as others see it; this is your son's child, great queen, protect it.

STANZA 39

கல்லோடியுன்மனது கரையிலையோயெள்ளளவும்
இரும்போடிவுன்மனது இரங்கிலையோயெள்ளளவும்
கல்லுங்கரைந்திடுமுன் மனங்கரையாதென்னவிதம்
இரும்புமுருகிடுமுன் னிருதயமுருகாதென்னவிதம்

Is your heart stone, does it not soften even a little; is your heart iron, does it not feel pity even a little? Even stone dissolves, so why does your heart not dissolve; even iron melts, so why does your heart not melt?

STANZA 40

முன்செய்ததீவினையோ முற்காலத்துப்பயனோ
பெரியோர்கள்செய்ததீவினையோ பெற்றவளேசொல்லுமம்மா
ஏதுமறியேனே ஈஸ்வரியேசொல்லுமம்மா
கடும்பாடியெல்லையிலே கட்டழகிவீற்றிருப்பாய்

Is it the evil deeds of a former life, the fruit of times past, or wrongs done by our elders? Tell me, Mother who bore me; I know nothing, Ishvari, tell me. Beautiful one, you sit at the bounds of Kadumbadi.

STANZA 41

கடும்பாடியெல்லைவிட்டு கட்டழகிவாருமம்மா
கரகத்தழகியரே கட்டழகிமாரிமுத்தே
கரகத்துமீதிருந்து கட்டழகிகொஞ்சுமம்மா
கும்பத்தழகியம்மா கோபாலன்றங்கையரே

Leave the bounds of Kadumbadi and come, beautiful one. Lovely one of the karagam, beautiful Mari Muthu, sit upon the karagam and play tenderly; lovely one of the sacred pot, sister of Gopala.

STANZA 42

கும்பத்துமீதிருந்து கொஞ்சுமம்மாபெற்றவளே
கொஞ்சுமம்மாபெற்றவளே குறைகளொன்றும்வாராமல்
உனக்கு-பட்டுபளபளென்ன பாடகக்கால்சேராட
உனக்கு-முத்துமொளமொளென்ன மோதிரக்கால்சேராட

Sit upon the sacred pot and play tenderly, Mother who bore me, play tenderly so that no harm comes. Your silks shine as your anklets jingle, your pearls gleam as your toe-rings jingle.

STANZA 43

உலகமெல்லாமுத்தெடுப்பாய் உள்ளபடிதான்வந்தாய்
தேசமெல்லாமுத்தெடுப்பாய் தேவிகன்னனூராளே
முத்தெடுத்துத்தான்புகுந்தாய் உத்தமியேமாரிமுத்தே
உனக்கு-ஈச்சங்குறக்கூடை யிருகட்டும்பொன்னாலே

You gather pearls from all the world and came just as you are; you gather pearls from every land, Goddess of Kannanur. Having gathered the pearls you entered, noble Mari Muthu. Your basket of palm fronds is bound twice over with gold.

STANZA 44

உனக்கு-தாழங்குறக்கூடை தனிகட்டும்பொன்னாலே
குறக்கூடைமுத்தெடுத்துக் கொம்பனையேநீபுகுந்தாய்
கோயிலின்சந்தடியில் கூப்பிட்டால்கேளாதோ
அரண்மனைசந்தடியில் அழைத்தாலுங்கேளாதோ

Your basket of screw-pine leaf is bound once with gold; slender one, you entered after gathering pearls in that basket. In the bustle of the temple can you not hear when I call; in the bustle of the palace can you not hear even when I cry out?

STANZA 45

மாளிகையின்சந்தடியில் மாதாவேகேட்கிலையோ
மக்களிடசந்தடியோ மருமக்கள்சந்தடியோ
பிள்ளைகளிடசந்தடியோ பேரன்மாரசந்தடியோ
அனந்தல்பெருமையோ ஆசாரசந்தடியோ

In the bustle of the mansion do you not hear, Mother? Is it the noise of your children or of your in-laws, of your sons or of your grandsons, the pride of sleep or the bustle of rites?

STANZA 46

சந்தடியைநீக்கியம்மா தாயாருமிங்கேவர
கொல்லிமலையாண்டவனைக் குமரகுருபரனை
காத்தவராயனைத்தான் கட்டழகிதானழையும்
தொட்டியத்துச்சின்னானென்னுந் துரைமகனைத்தானழையும்

Put aside the bustle, Mother, so that you may come here. Call the lord of the Kolli hills and Kumaraguruparan, call Kathavarayan, beautiful one, and call the young lord named Chinnan of Thottiyam.

STANZA 47

மதுரைவீரப்பனையென் மாதாவேதானழையும்
பாவாடைராயனைத்தான் பத்தினியேதானழையும்
கருப்பண்ணசுவாமியையுங் கட்டழகிதானழையும்
சங்கிலிகருப்பனைத்தான் சடுதியிற்றானழையும்

Call Madurai Virappan, my Mother; call Pavadairayan, faithful lady; call Karuppanna Swami, beautiful one; and call Sangili Karuppan quickly.

STANZA 48

முத்தாலுராவுத்தன் முனையுள்ளசேவகரை
பெரியபாளையத்தமர்ந்த பேச்சியரேமாதாவே
பாளையக்காரியம்மா பழிகாரிமாரிமுத்தே
கன்னனூர்மாரிமுத்தே கலகலெனநடனமிடும்

Call Muthala Ravuthan and the bold attendants, Mother Pechi who dwells at Periyapalayam, mistress of the camp, Mari Muthu who exacts vengeance; Mari Muthu of Kannanur who dances with jingling sound.

STANZA 49

உன்னைப்பணிந்தவற்கு உற்றதுணைநீயிரம்மா
ஆதிபரமேஸ்வரியே அருகேதுணைநீயிரம்மா
உம்மைப்போல்தெய்வத்தை உலகத்தில்கண்டதில்லை
என்னைப்போல்மைந்த ரெங்குமுண்டுவையகத்தில்

Be a true companion to those who bow to you, Mother; primal supreme Ishvari, be at my side as a companion. No god like you has been seen in the world, and sons like me are found everywhere.

STANZA 50

உன்மகிமையறிந்தவர்கள் மண்டலத்தில்யாருமில்லை
உன்சேதியறிவாரோ தேசத்துமானிடர்கள்
உன்மகிமையைநானறிந்து மண்டலத்தில்பாடவந்தேன்
உன்மகிமையறியாதுலகில் மாண்டமனுக்கோடியுண்டு

No one in the world knows your greatness; do the people of the land know your story? I have learnt your greatness and come to sing it to the world; countless people have perished in the world without knowing your greatness.

STANZA 51

உன்சேதியையறியாதுலகில் செத்தமனுக்கோடியுண்டு
தப்புபிழைவந்தாலுஞ் சங்கரியேநீபொறுத்து
ஆறுதப்புநாறுபிழை யடியார்கள்செய்ததெல்லாம்
மனதுபொறுத்து மனமகிழ்ச்சியாகவேணும்

Countless people have died in the world without knowing your story. Even if faults and mistakes occur, Shankari, bear with them; all the errors and countless mistakes your devotees have made, forgive them and be glad of heart.

STANZA 52

தேவிமனம்பொறுத்து தீர்க்கமுடன்ரட்சியம்மா
கொண்டுமனம்பொறுத்து கொம்பனையேகாருமம்மா
கார்க்கக்கடனுனக்கு காரணசவுந்தரியே
காரடிபெற்றவளே காலுதலைநோகாமல்

Goddess, bear with us and guard us with steadfast care; slender one, be patient and protect us. Protecting is your duty, beauty who is the cause of all; worthy one, protect us so that neither leg nor head aches.

STANZA 53

வேணுமென்றுகாரடிநீ வேப்பஞ்சிலையாளே
பக்கத்துணையிருந்து பாலகனைக்காருமம்மா
பொரிபோலெழும்பிநீ பூரித்துஆலித்து
ஆலித்துநீயெழும்பி ஆத்தாளிரக்குமம்மா

Lady of the neem image, protect us willingly; stay at our side and protect the child. You rose up like popped grain, swelling and rejoicing; having risen, Mother, now come down.

STANZA 54

சிரசினில்முத்தையம்மா தற்கார்த்துநீயிரக்கும்
முகத்தினில்முத்தையம்மா முன்னுதாய்நீயிரக்கும்
கழுத்தினில்முத்தையம்மா கட்டழகிநீயிரக்கும்
தோளினில்முத்தையம்மா துரந்தரியேநீயிரக்கும்

Bring down the pearls (pox) from the head and protect, bring them down first from the face, bring them down from the neck, beautiful one, bring them down from the shoulders, bearer of burdens.

STANZA 55

மார்பினில்முத்தையம்மா மாதாவேநீயிரக்கும்
வயிற்றினில்முத்தையம்மா மயேஸ்வரியேநீயிரக்கும்
துடையினில்முத்தையம்மா தேவியேநீயிரக்கும்
முழங்காலில்முத்தையம்மா மீனாட்சிநீயிரக்கும்

Bring down the pearls from the chest, Mother; from the belly, Maheshvari; from the thighs, Goddess; from the knees, Minakshi.

STANZA 56

கணுக்காலில்முத்தையம்மா காமாட்சிநீயிரக்கும்
பாதத்தில்முத்தையம்மா பாரிலிறக்கிவிடும்
பூமியிலிறக்கிவிடு பெற்றவளேகாருமம்மா
பெற்றவளேதாயே பேராசிமாரிமுத்தே

Bring down the pearls from the ankles, Kamakshi; from the feet, let them down to the earth. Let them down to the ground and protect us, Mother who bore us, great queen Mari Muthu.

STANZA 57

உற்றதுணையிருந்து உகந்தரியேகாருமம்மா
உன்னைவிடபூமிதனில் உறுதிதுணைவேறுமுண்டோ
பக்கத்துணையிருந்து பாதுகாத்திரட்சியம்மா
செக்கச்சிவந்தவளே செங்கண்ணன்தங்கையரே

Stay as our true companion and protect us gladly. Is there on earth any firmer help than you? Stay at our side and guard us. Lady of deep red, sister of the red-eyed Vishnu.

STANZA 58

மங்கையெனுமாதரசி மகராசிவாருமம்மா
திங்கள்வதனியரே தேவிகன்னனூராளே
எங்களுக்குலதேவியரே ஈஸ்வரியேகண்பாரும்
மங்களவினோதி மாதாவேகண்பாரும்

Maiden and queen of women, great queen, come; moon-faced one, Goddess of Kannanur, goddess of our clan, Ishvari, look upon us; auspicious and wondrous Mother, look upon us.

STANZA 59

ஏழைக்கிரங்காமல் இப்படியேநீயிருந்தால்
வாழ்வதுதானெக்காலம் வார்ப்புச்சிலையாளே
ஆயிமகமாயி ஆரணஞ்சொல்காரணியே
மாயிமகமாயி மணிமந்திரசேகரியே

If you stay like this without pity for the poor, when are we to live, lady of the cast image? Mother Mahamayi, cause praised by the Vedas, Mayi Mahamayi, crown of the jewel-like mantras.

STANZA 60

இரங்கிரங்குந்தாயாரே எங்களைக்காப்பாற்றும்மா
 மாரித்தாய்வல்லவியே மகராசிகாருமம்மா
 வீரணன்சோலையிலே ஆரணமதானசத்தி
 நீதிமன்னர்வாசலிலே நேராய்க்கொலுவிருந்தாய்

Have pity, have pity, Mother, and save us; mother Mari, mighty one, great queen, protect us. Shakti praised by the Vedas in the grove of Viranan, you held court at the door of just kings.

STANZA 61

கொலுவிருந்தசத்தியரே கோர்த்தமுத்துநீயிரக்கும்
 கோர்த்தமுத்துநீயிறக்கும் கொம்பனையேமாரிமுத்தே
 போட்டமுத்துநீயிறக்கும் பொய்யாதவாசகியே
 பொய்யாதவாசகியே புண்ணியவதியீஸ்வரியே

Shakti who holds court, bring down the strung pearls; slender Mari Muthu, bring down the strung pearls, bring down the scattered pearls, you whose word never fails, unfailing one, virtuous Ishvari.

STANZA 62

செடிலோதுடைபெருமன் தூண்டிமுள்ளோகைபெருமன்
 அடங்காதமானிடரை ஆட்டிவைக்குமாரிமுத்தே
 துஷ்டர்கள்தெண்டனிடத் துடுக்கடக்குமாரிமுத்தே
 கண்டவர்கள்தெண்டனிடக் கலகமிடுமாரிமுத்தே

Mistress of hooks and thorns, Mari Muthu who makes the unruly dance, who humbles the proud so that the wicked fall prostrate, who stirs up commotion so that all who see you bow down.

STANZA 63

அண்டாதபேர்களைத்தா னாணுவத்தைத்தானடக்கி
 இராஜாக்களெல்லோரும் நலமாகத்தான்பணிய
 மகுடமுடிமன்னர் மனோன்மணியைத்தான்பணிய
 கிரீடமுடிதரித்த கீர்த்தியுள்ளராசாக்கள்

You subdue the arrogance of those who will not approach, so that all kings bow in good order, crowned kings bow to Manonmani, and famous kings who wear diadems.

STANZA 64

மகுடமந்திரிகள்வந்து மன்னிதெண்டனிட்டுநிற்க
பட்டத்துரைகள் படைமுகத்துராசாக்கள்
வெட்டிக்கெலித்துவரும் வேதாந்தவேதியர்கள்
துஷ்டர்களைத்தானடக்கும் சூலிகபாலியம்மா

Crowned ministers come and stand prostrate, anointed lords and kings at the battle front, and learned scholars of the Vedanta who come cutting through debate; dark one with the trident and skull who subdues the wicked.

STANZA 65

அடங்காதமானிடரை அடிமைபலிகொண்டசத்தி
மிஞ்சிவரும்ராட்சதரை வெட்டிவிருதுண்டகண்ணை
தஞ்சமென்றமானிடரைத் தற்கார்க்கும்பராபரியே
அவரவர்கள்தான்பணிய வாக்கினையைப்பெற்றவளே

Shakti who took the unruly as servants and offerings, dear one who cut down the arrogant demons and won the victory, supreme one who protects those who seek refuge, you hold the word that makes each one bow.

STANZA 66

சிவனுடனேவாதாடும் சித்தாந்தமாரிமுத்தே
அரனுடனேவாதாடும் ஆஸ்தானமாரிமுத்தே
பிரமனுடன்வாதாடும் பெற்றவளேமாரிமுத்தே
விஷ்ணுவுடன்வாதாடும் வேதாந்தமாரிமுத்தே

Mari Muthu of the Siddhanta who disputes with Shiva, Mari Muthu of the royal seat who disputes with Hara, Mari Muthu who disputes with Brahma, Mari Muthu of the Vedanta who disputes with Vishnu.

STANZA 67

இயமனுடன்வாதாடும் எக்கலாதேவியரே
தேவருடன்வாதாடும் தேவிகன்னனூராளே
கன்னபுரத்தாளே காரணசவுந்தரியே
காரணசவுந்தரியே கர்த்தரிடதேவியரே

Goddess of all times who disputes with Yama, Goddess of Kannanur who disputes with the gods, lady of Kannapuram, beauty who is the cause of all, consort of the Lord.

STANZA 68

நெருப்பம்மாவுன்சுருபம் நிஷ்டீரக்காரியரே
 அனலம்மாவுன்சுருபம் ஆஸ்தானமாரிமுத்தே
 ஜ்வலம்மாவுன்சுருபம் தரிக்கமுடிபோதாது
 அண்டாநெருப்பம்மா ஆதிபரமேஸ்வரியே

Your form is fire, Mother, stern one; your form is flame, Mari Muthu of the royal seat; your form is blazing light and no crown can hold it; fire none can approach, primal supreme Ishvari.

STANZA 69

தீண்டாநெருப்பம்மா தேவிகன்னனாராளே
 கர்த்தனைப்பெற்றவளே கட்டழகிமாரிமுத்தே
 தொட்டியத்துச்சின்னானை தொழுதுவரப்பண்ணசத்தி
 கருப்பனையுங்கூடவேதான் கண்டுபணியவைத்தாய்

Fire none can touch, Goddess of Kannanur, mother of the Lord, beautiful Mari Muthu; Shakti who made Chinnan of Thottiyam come and worship, and made Karuppan too come and bow before you.

STANZA 70

பெண்ணரசிக்காகப் பிள்ளையைக்கழுவில்வைத்தாய்
 ஆணழகிக்காக அரும்பாலகனைக்கழுவில்வைத்தாய்
 அடங்காதபிள்ளையென்று ஆண்டவனைக்கழுவில்வைத்தாய்
 துஷ்டனென்றுசொல்லித் துடுக்கடக்கிக்கழுவில்வைத்தாய்

For the sake of the queen you set a boy upon the stake, for the sake of the handsome one you set a dear child upon the stake; calling him unruly you set the lord upon the stake, calling him wicked you humbled him and set him upon the stake.

STANZA 71

பாரினில்முத்தையம்மா பத்தினியேதாயாரே
 வாரியெடுக்கவொரு வஞ்சியரையுண்டுபண்ணாய்
 முத்தெடுக்குந்தாதி மோகனப்பெண்ணேயென்று
 தாதியரையழைத்துத் தாயாரேமுத்தெடுத்தாய்

Faithful Mother whose pearls fill the world, you created a slender maiden to gather them up. Calling her a charming girl who gathers pearls, you called the maids and gathered the pearls, Mother.

STANZA 72

முத்தெடுத்துதான்புகுந்து உத்தமியாள்மாரிமுத்தே
 மாயிமகமாயி மணிமந்திரசேகரியே
 ஆயிவுமையவளே ஆஸ்தானமாரிமுத்தே
 பாரமுத்தைநீயிரக்கிப் பாலகனைக்காருமம்மா

Having gathered the pearls, noble Mari Muthu entered. Mayi Mahamayi, crown of the jewel-like mantras, mother who is Uma, Mari Muthu of the royal seat, bring down the heavy pearls and protect the child.

STANZA 73

காரடிபெற்றவளே காலுதலைநோகாமல்
 சொற்கேளாப்பிள்ளையென்று தூண்டிக்கழுவில்வைத்தாய்
 கழுதனக்குமோர்வார்க்க கட்டழகியுண்டுபண்ணாய்
 நல்லதங்காளையுண்டுபண்ணாய் நற்கழுவுக்குமோர்வார்க்க

Worthy one, protect us so that neither leg nor head aches. Calling him a disobedient son you set him upon the stake; beautiful one, you created someone to pour buttermilk at the stake, you created Nallathangal to pour buttermilk at that stake.

STANZA 74

உரியில்தயிர்வார்க்க உத்தமியேயுண்டுபண்ணாய்
 உன்னருமகனைக்கார்த்தாற்போ லிவ்வடுமையைக்காருமம்மா
 எள்ளளவுநேரமம்மா இங்கேயேரெடுத்துப்பாருமம்மா
 கடுகளவுநேரமம்மா கண்பார்க்கவேணுமம்மா

Noble one, you created someone to pour curd from the hanging pot. As you protected your own dear son, protect this servant. Even for a moment the size of a sesame seed, lift your eyes and look here; for a moment the size of a mustard seed, you must look.

STANZA 75

கடைக்கண்ணால்நீபார்த்தால் கடைத்தேறிப்போவேனம்மா
 பாரளந்தோன்றங்கையரே பாலகனைக்காருமம்மா
 பேராசிமாரிமுத்தே பிள்ளைகளைக்காருமம்மா
 மகமாயிமாரிமுத்தே மைந்தர்களைக்காருமம்மா

If you look with the corner of your eye I shall be saved. Sister of Vishnu who measured the earth, protect the child; great queen Mari Muthu, protect the children; Mahamayi Mari Muthu, protect the sons.

STANZA 76

பெற்றவளேமாரிமுத்தே பிள்ளைகளைக்காருமம்மா
 ஆணழகிமாரிமுத்தே அடிமைகளைக்காருமம்மா
 பூணாரம்பூண்டசத்தி பிள்ளைகளைக்காருமம்மா
 பாரமெடுக்கவம்மா பாலகனாலாகுமோதான்

Mother Mari Muthu, protect the children; handsome Mari Muthu, protect your servants; Shakti who wears the garland, protect the children. Can a little child bear such a burden?

STANZA 77

பூணாரந்தானெடுக்கப் பிள்ளைகளாலாகுமோதான்
 வருத்தப்படுத்தாதே மாதாவேகண்பாரும்
 பாலன்படுந்துயரம் பாக்கியவதிபார்க்கிலையோ
 மைந்தன்படுந்துயரம் மாதாவேபார்க்கிலையோ

Can children bear the weight of the garland? Do not make us suffer, Mother, look upon us. Fortunate one, do you not see what the child endures; Mother, do you not see what the son endures?

STANZA 78

குழந்தைபடுந்துயரம் கொம்பனையேபார்க்கிலையோ
 சிற்றடிகள்படுந்துயரம் தேவியரேபார்க்கிலையோ
 பூணாரமுத்திரையைப் பெற்றவளேதானிறக்கும்
 ஆபரணமுத்திரையை ஆத்தாளிரக்குமம்மா

Slender one, do you not see what the child endures; Goddess, do you not see what your humble servants endure? Mother, bring down the mark of the garland; Mother, bring down the mark of the ornaments.

STANZA 79

இரங்கிரங்குந்தாயாரே எங்களைக்காப்பாற்றும்மா
 அடிமைகளைக்காப்பாற்றி ஆணழகிநீயிறக்கும்
 குப்பத்துமாரியம்மா கொலுவிலலங்காரியரே
 கொலுவிலலங்காரியரே கோர்த்தமுத்துநீயிறக்கும்

Have pity, have pity, Mother, and save us; save your servants and come down, handsome one. Mari of the settlement, adorned one in your court, bring down the strung pearls.

STANZA 80

கோர்த்தமுத்துநீயிறக்கும் கொம்பனையேமாரிமுத்தே
 மாரியென்றால்மழைபொழியும் தேவியென்றால்தேன்சொரியும்
 தேவியென்றால்தேன்சொரியும் திரிபுரசுந்தரியே
 திரிபுரசுந்தரியே தேசத்துமாரியம்மா

Slender Mari Muthu, bring down the strung pearls. Say Mari and rain pours; say Devi and honey flows; Tripurasundari, Mari of the land.

STANZA 81

பொன்னுமுத்துமாரியரே பூரணசவுந்தரியே
 தாயாரேபெற்றவளே சத்தகன்னிருத்திரியே
 பேருமறியேனம்மா பெற்றவளேதாயாரே
 குருடன்கைக்கோலென்று கொம்பனையேநீயறிவாய்

Golden pearl Mari, full and perfect beauty, Mother who bore us, Rudri of the seven virgins. I do not even know your name, Mother who bore me. You know, slender one, that I am like the stick in a blind man's hand.

STANZA 82

கோலைபிடுங்கிக்கொண்டால் குருடன்பிழைப்பானோ
 இப்படிக்குநீயிருந்தா லினிப்பிழையோந்தாயாரே
 கலிபிறக்குமுன்பிறந்த கனத்ததோர்மாரிமுத்தே
 யுகம்பிறக்குமுன்பிறந்த உத்தண்டமாரிமுத்தே

If the stick is snatched away, can the blind man survive? If you stay like this, Mother, how shall we survive? Mighty Mari Muthu born before the Kali age began, fierce Mari Muthu born before the ages began.

STANZA 83

கலியுகத்தில்தாயாரே கண்கண்டதேவதைநீ
 உன்னைப்போல்தெய்வம் உலகத்தில்கண்டதில்லை
 என்னைப்போல்மைந்தர்தா னெங்குமுண்டுவையகத்தில்
 அனலைமதியாய்நீ யாவரையுஞ்சட்டைபண்ணாய்

In this Kali age, Mother, you are the goddess seen with our own eyes. No god like you has been seen in the world, and sons like me are found everywhere. You care nothing for fire and heed no one.

STANZA 84

புனலைமதியாய்நீ பூலோகஞ்சட்டைபண்ணாய்
வருந்தியழைக்கிறேனுன் வண்ணமுகங்காணாமல்
தேடியழைக்கிறேனுன் திருமுகத்தைக்காணாமல்
பாலகனைக்கார்த்துப் பாதத்தாலுதைத்துவிடு

You care nothing for water and heed not the whole earth. I call in sorrow, not seeing your lovely face; I search and call, not seeing your holy face. Protect the child and push the illness away with your foot.

STANZA 85

மைந்தனைக்கார்த்து மகராசியுதைத்துவிடு
குழந்தையைக்கார்த்து கொம்பனையேயுதைத்துவிடு
ஆதிபரஞ்சோதி அங்குகண்ணேவாருமம்மா
வெள்ளிக்கிழமையிலே கொள்ளிக்கண்மாரியரே

Protect the son and push it away, great queen; protect the child and push it away, slender one. Primal supreme light, dear one there, come, Mother. On Friday, Mari of the fiery eyes,

STANZA 86

வெள்ளியிலுந்திங்களிலும் வேண்டியபேர்பூசைசெய்ய
பூசைமுகத்திற்குப் போனெனென்றுசொல்லாதே
இந்தமனையிடத்தி லீஸ்வரியேவந்தருள்செய்
வந்தமனைவாழுமம்மா யிருந்தமனையீடேறும்

on Fridays and Mondays those who wish to worship you make their puja. Do not say you have gone to some other worship; Ishvari, come to this house and grant your grace. The house you enter will prosper and the house you stay in will be uplifted.

STANZA 87

இருந்தமனையீடேற ஈஸ்வரியேகண்பாரும்
கண்பாரும்கண்பாரும் கனகவல்லித்தாயாரே
நண்பானபிள்ளைகளை நலிந்திடநீசெய்யாதே
உன்னைநம்பினோரை வோய்ந்துவிடச்செய்யாதே

So that this house may be uplifted, Ishvari, look upon it; look, look, golden creeper Mother. Do not let your dear children waste away; do not let those who trust you grow weary.

STANZA 88

அந்நீதஞ்செய்யாதே ஆயிமகமாயி
வேம்புரதமேறி வீதிகளில்வாருமம்மா
பச்சிலைரதமேறி பார்வதியேவாருமம்மா
கொலுவிருந்தசத்தி கோர்த்தமுத்தைநீயிறக்கும்

Do not do this injustice, Mother Mahamayi. Ride the chariot of neem and come through the streets; ride the chariot of green leaves and come, Parvati. Shakti who holds court, bring down the strung pearls.

STANZA 89

போட்டமுத்தைநீயிறக்கும் பூலோகமாரிமுத்தே
கேளிக்கையாகக் கிளிமொழியேமுத்திறக்கும்
அரும்பாலகன்றன்னை அவஸ்தைப்படுத்தாதே
வருத்தப்படுத்தாதே மாதாவேகண்பாரும்

Bring down the scattered pearls, Mari Muthu of the world; parrot-voiced one, bring the pearls down playfully. Do not trouble this dear child; do not make us suffer, Mother, look upon us.

STANZA 90

அன்னமிறங்கவம்மா ஆத்தாளேகண்பாரும்
ஊட்டத்தைநீகொடுத்து உத்தமியேகாருமம்மா
இறக்கங்கொடுத்துயெந்தன் ஈஸ்வரியேகாருமம்மா
காருமம்மாபெற்றவளே காலுதலைநோகாமல்

So that food may go down, Mother, look upon us; give nourishment and protect us, noble one; give pity and protect me, my Ishvari; protect us, Mother, so that neither leg nor head aches.

STANZA 91

எங்கேயோபராமுகமா யிருந்தேனென்றுசொல்லாதே
அந்திசந்திபூசையிலே அசதியாயெண்ணாதே
ஒட்டாரம்பண்ணாதே ஓங்காரமாரிமுத்தே
பாவாடம்நேருமம்மா பழிகள்வந்துசேருமம்மா

Do not say that you were looking elsewhere; do not think lightly of the dawn and dusk puja; do not be stubborn, Mari Muthu of Om. Blame will arise, Mother, and reproach will come upon us.

STANZA 92

பாவாடம்நேர்ந்துகென்றால் பாருலகுக்கேறாது
 கண்டார்நகைப்பார்கள் கலியுகத்தாரேசுவார்கள்
 கலியுகத்தாரேசுவார்கள் கட்டழகிமாரிமுத்தே
 பார்த்தார்நகைப்பார்கள் பரியாசம்பண்ணுவார்கள்

If blame arises it will not be lifted in this world. Those who see will laugh and the people of the Kali age will mock; the people of the Kali age will mock, beautiful Mari Muthu; those who watch will laugh and jeer.

STANZA 93

உதுபடைத்தவர்கள் உதாசினங்கள்சொல்லுவார்கள்
 பல்லைப்படைத்தவர்கள் பரியாசம்பண்ணுவார்கள்
 நாவைப்படைத்தவர்கள் நாணயங்கள்சொல்லுவார்கள்
 பார்த்தார்நகைக்கவம்மா பரியாசம்பண்ணாதே

Those with lips will speak scornfully, those with teeth will jeer, those with tongues will talk of honour. Do not let those who watch laugh at us, Mother; do not let us be mocked.

STANZA 94

கச்சிப்பதியாளே காமாட்சித்தாயாரே
 தாயாரேபெற்றவளே தயவுவைத்துக்காருமம்மா
 மாதாவேபெற்றவளே மனப்பொறுத்துக்காருமம்மா
 பார்வதியேபெற்றவளே பட்சம்வைத்துக்காருமம்மா

Lady of Kanchi, mother Kamakshi, Mother who bore us, protect us with kindness; Mother, protect us with patience; Parvati, protect us with affection.

STANZA 95

ஆயிரங்கண்ணுடைய அலங்காரிவாருமம்மா
 பதினாயிரமுத்தினிலே பார்த்தெடுத்தவாணிமுத்து
 நூறாயிரமுத்தினிலே நூற்றெடுத்தவாணிமுத்து
 ஆயிரங்கண்முத்ததனி லாத்தாள்வளர்ந்தெழுந்தாள்

Adorned one with a thousand eyes, come. Among ten thousand pearls she picked out the finest pearl; among a hundred thousand pearls she strung the finest pearl; in that pearl of a thousand eyes the Mother grew and rose up.

STANZA 96

நாகத்தின்கண்ணேயம்மா நல்லவிடைப்பாம்பே
 சேஷத்தின்கண்ணேயம்மா சின்னவிடைப்பாம்பே
 அஞ்சுதலைநாகமுனைக் கொஞ்சிவிளையாடுதம்மா
 பத்துதலைநாகமம்மா புறஞ்ஞதம்மாவுன்கொலுவில்

Mother, apple of the serpent's eye, good poisonous snake; apple of Shesha's eye, little poisonous snake. The five-headed serpent plays fondly with you; the ten-headed serpent rolls about in your court.

STANZA 97

செந்தலைநாகமம்மா சேர்ந்துவிளையாடுதம்மா
 கருந்தலைநாகமம்மா காக்குதம்மாவுன்கொலுவில்
 சேஷனென்றபாம்பையெல்லாம் சேரவேபூண்டசத்தி
 நாகமென்றபாம்பையெல்லாம் நலமாகப்பூண்டசத்தி

The red-headed serpent plays along with you; the black-headed serpent keeps guard in your court. Shakti who wears all the serpents called Shesha, who wears well all the serpents called naga,

STANZA 98

அரவமென்னும்பாம்பையெல்லாம் அழகாகப்பூண்டசத்தி
 ஆபரணமாய்ப்பூண்டாய் அழகுள்ளபாம்பையெல்லாம்
 நாகங்குடைபிடிக்க நல்லபாம்புதாலாட்ட
 பூணாரமாய்ப்பூண்டாயுன் பொன்னுதிருமேனியெல்லாம்

Shakti who wears beautifully all the snakes called aravam, you wear all the lovely snakes as ornaments. With the cobra holding its hood as an umbrella and the good snake singing a lullaby, you wear them as garlands over all your golden holy body.

STANZA 99

தாலாட்டத்தாலாட்டத் தாயார்மனமிரங்க
 சேஷன்குடைகவியச் செந்நாகம்வட்டமிட
 வட்டமிட்டுவீற்றிருக்க மாரிகன்னனூராளே
 மார்மேலேநாகனம்மா உன்மடிமேற்புரண்டாட

As the lullaby is sung, may the Mother's heart melt. With Shesha arching as an umbrella and the red serpent circling, you sit within that circle, Mari of Kannanur. The serpent on your breast rolls about on your lap.

STANZA 100

தோள்மேலேநாகனம்மா உந்துடைமேற்புரண்டாட
 மார்மேலுந்தோள்மேலும் வண்ணமடிமேலும்
 கொஞ்சிவிளையாடுதம்மா கோபாலன்தங்கையரே
 ஏழையாலாகுமோதான் ஈஸ்வரியைத்தோத்தரிக்க

The serpent on your shoulder rolls about on your thigh; on your breast, shoulder and lovely lap it plays fondly, sister of Gopala.
 Can a poor one like me praise Ishvari?

STANZA 101

பஞ்சையாலாகுமோதான் பத்தினியைத்தோத்தரிக்க
 குழந்தையாலாகுமோதான் கொம்பனையைத்தோத்தரிக்க
 அடியனாலாகுமோதான் ஆத்தாளைத்தோத்தரிக்க
 எந்தனாலாகுமோதான் ஈஸ்வரியைத்தோத்தரிக்க

Can a wretched one praise the faithful lady, can a child praise the slender one, can a servant praise the Mother, can I praise
 Ishvari?

STANZA 102

இல்லையென்பார்பங்கில் ஈஸ்வரியாள்மாரிமுத்தே
 நில்லாயரைநாழி நிஷ்டூரத்தாண்டவியே
 உண்டென்பார்பங்கி லொளிவிளக்காய்நின்றசத்தி
 பார்த்தோர்க்குச்செல்வனம்மா பாலன்குழந்தையம்மா

Ishvari Mari Muthu, you are on the side of those who say there is nothing; stay half a moment, stern dancer. Shakti who stands
 as a bright lamp for those who say there is. To those who see, this little child is precious.

STANZA 103

உன்னைப்பகைத்தவர்க்கு உறுமார்பிலாணியம்மா
 நினைத்தோற்குத்தெய்வமம்மா எதிர்த்தார்க்குமார்பிலாணி
 தாயேநீகாருமம்மா தற்பரையாய்நின்றசத்தி
 வாக்கிட்டால்தப்பாது வரங்கொடுத்தால்பொய்யாது

To those who hate you, you are a nail in the chest; to those who think of you, a god; to those who oppose you, a nail in the chest.
 Mother, protect us, Shakti who stands as the supreme. Your word given does not fail, your boon granted does not prove false.

STANZA 104

பொய்யாதுபொய்யாது பூமலர்தான்பொய்யாது
 பூவிரண்டுபூத்தாலுன் நாவிரண்டும்பூற்காது
 மறவரிடவாசலிலே மல்லிகைப்பூபூத்தாலும்
 மறவரறிவாரோ மல்லிகைப்பூவாசனையை

It does not fail, it does not fail; the flower does not fail. Even if the flower blooms twice, your tongue does not speak twice. Even if jasmine blooms at the door of the Maravars, do the Maravars know the scent of jasmine?

STANZA 105

குறவரிடவாசலிலே குடமல்லிபூத்தாலும்
 குறவரறிவாரோ குடமல்லிவாசனையை
 பன்றிமுதுகினில் பன்னீரைப்பூசினாக்கால்
 பன்றியறியுமோதான் பன்னீரின்வாசனையை

Even if the pot jasmine blooms at the door of the Kuravars, do they know its scent? If rose water is smeared on a pig's back, does the pig know the scent of rose water?

STANZA 106

என்னாலேயாகுமோதான் ஈஸ்வரியைநமஸ்கரிக்க
 மைந்தனாலாகுமோதான் மாதாவைநமஸ்கரிக்க
 பிள்ளையினாலாகுமோதான் பெற்றவளைநமஸ்கரிக்க
 குழந்தையினாலாகுமோதான் கொம்பனையைநமஸ்கரிக்க

Can I bow to Ishvari as she deserves? Can a son bow to the Mother, can a child bow to the one who bore it, can a little one bow to the slender one?

STANZA 107

பாலனாலாகுமோதான் பார்வதியைநமஸ்கரிக்க
 எச்சிலொருகோடி இளந்தீட்டுமுக்கோடி
 தீட்டுமொருகோடி தெருவெங்குந்தானுமுண்டு
 கன்னிகள்தீட்டு கலந்தோடிவந்தாலும்

Can a child bow to Parvati? There are a crore of impurities from leftovers, three crore of fresh pollution, another crore of pollution everywhere in the streets; even if the impurity of maidens comes mixed in,

STANZA 108

ஆறுதப்புநாறுபிழை அடியார்கள்செய்தாலும்
தாயேமனம்பொறுத்து தனஞ்சயரைக்காருமம்மா
எச்சிற்கலந்ததென்று இடையப்போய்நிற்காதே
தீட்டுகலந்ததென்று தூரப்போய்நிற்காதே

even if your devotees commit countless faults and errors, Mother, forgive them and protect Dhananjaya. Do not stand aside saying something is polluted by leftovers; do not stand far away saying impurity has mixed in.

STANZA 109

தீட்டுகலந்தாலும் தேவிமனம்பொறுத்து
எச்சிற்கலந்தாலும் ஈஸ்வரியேமனம்பொறுத்து
பட்சம்வைத்துகாருமம்மா பராபரியேஅங்குகண்ணே
விருப்பம்வைத்துகாருமம்மா விருதுபடைத்தசத்தி

Even if impurity mixes in, Goddess, forgive; even if leftovers mix in, Ishvari, forgive. Protect us with affection, supreme one, dear one there; protect us with love, Shakti who won the emblems of victory.

STANZA 110

ஐந்துவிருதைப்படைத்த ஆணழகிமுத்திழித்துவிடு
அஷ்டவிருதைப்படைத்த ஆச்சிமுத்திழித்துவிடு
தசவிருதைப்படைத்த தற்பரியேமுத்திழித்துவிடு
பூணாரந்தான்பூட்டிப் பெற்றவளேகாருமம்மா

Handsome one who won the five emblems, take away the pearls; noble lady who won the eight emblems, take away the pearls; supreme one who won the ten emblems, take away the pearls. Put on the garland, Mother, and protect us.

STANZA 111

நீலிகபாலியம்மா நிறைந்தபஞ்சாட்சரியே
சூலிகபாலியம்மா சுந்தரியேமாரிமுத்தே
நிஷ்டூரக்காரியரே விஸ்தாரமுள்ளசத்தி
வேப்பிலையால்தான்தடவி விசிறிமுத்திழித்துவிடு

Dark one with the skull, full of the five-syllable mantra, bearer of the trident and skull, beautiful Mari Muthu, stern one, Shakti of vast reach, stroke with neem leaves, fan and take away the pearls.

STANZA 112

ஆனபராசத்தியரே அம்மைமுத்திழித்துவிடு
இறங்கிறங்குந்தாயாரே ஈஸ்வரியேநான்பிழைக்க
படவேட்டமர்ந்தவளே பரசுராமனைப்பெற்றவளே
ஊத்துக்காட்டமர்ந்தவளே உதிரபலிகொண்டவளே

Supreme Parashakti, take away the pearls of the pox; come down, come down, Mother, so that I may live, Ishvari. You who dwell at Padavedu and bore Parashurama, you who dwell at Uthukkadu and accept blood offerings.

STANZA 113

வீரம்பட்டணமமர்ந்த வேதாந்தமாரிமுத்தே
சமைந்தாய்சமையபுரம் சாதித்தாய்கன்னபுரம்
கன்னபுரத்தெல்லையெல்லாம் காவல்கொண்டமாரிமுத்தே
காவல்கொண்டமாரிமுத்தே கார்க்கக்கடனுன்னுதம்மா

Mari Muthu of the Vedanta who dwells at Virampattanam, you came of age at Samayapuram and showed your power at Kannapuram; Mari Muthu who guards all the bounds of Kannapuram, it is your duty to protect us, Mother.

STANZA 114

எக்கலாதேவியரே ஈஸ்வரியேயிரங்குமம்மா
திக்கெல்லாம்பேர்படைத்த தேசத்துமாரியரே
அண்டபுவனமெல்லாந் துண்டரீகமுள்ளசத்தி
கச்சிப்பதியாளே காமாட்சித்தாயாரே

Goddess of all times, Ishvari, have pity. Mari of the land, famed in every direction, Shakti whose lotus spreads over all the worlds, lady of Kanchi, mother Kamakshi.

STANZA 115

கைலாசலோகமெல்லாம் காவல்கட்டியாண்டவளே
பாதாளலோகமெல்லாம் பரதவிக்கப்பண்ணசத்தி
காலைக்கொலுவிலம்மா காத்திருந்தாராயிரம்பேர்
உச்சிக்கொலுவிலம்மா உகந்திருந்தாராயிரம்பேர்

You who guard and rule the whole world of Kailasa, Shakti who made all the netherworlds tremble. In your morning court a thousand waited, in your noon court a thousand sat gladly,

STANZA 116

அந்திக்கொலுவிலம்மா அமர்ந்திருந்தாராயிரம்பேர்
கட்டியக்காரரெல்லாங் கலந்தெச்சரிக்கைபண்ண
பாடும்புலவரெல்லாம் பண்பிசைந்தபாடல்சொல்ல
வடுகர்துலுக்கரோடு மராட்டியர்கன்னடியர்

in your evening court a thousand were seated. All the heralds called out together, all the singing poets recited songs set to melody; Telugus and Turks with Marathas and Kannadigas,

STANZA 117

கன்னடியர்காவலுடன் கர்னாட்டுபட்டாணியர்
இட்டசட்டைவாங்காத இடும்பரெல்லாங்காத்திருக்க
போட்டசட்டைவாங்காத பொந்திலியர்காத்திருக்க
வடுகர்துலுக்கரம்மா மறுதேசப்பட்டாணியர்

Kannadiga guards and Pathans of the Carnatic, Idumbars who never take off the coats they wear and Bundelas who never take off their jackets stood waiting, Telugus and Turks, Mother, and Pathans from other lands.

STANZA 118

வேடிக்கைபார்த்திருந்தாள் வேப்பஞ்சிலையாளும்
கேளிக்கைபார்த்திருந்தாள் கிளிமொழியாள்மாரிமுத்து
மாயமெல்லாமுன்மாய மருளரெல்லாமுன்மருளர்
மருளர்தழைக்கவம்மா மருமக்களீடேற

The lady of the neem image sat watching the spectacle, parrot-voiced Mari Muthu sat watching the festivities. All the magic is your magic and all who go into trance are yours; may those in trance flourish, Mother, and your kin be uplifted.

STANZA 119

பெலிச்சட்டிதானெடுக்கும் புத்திரர்கள்தான்றழைக்க
வேதங்கள்தான்றழைக்க வானவர்களீடேற
குமாரவர்க்கந்தான்றழைக்க கொம்பனையேகண்பாரும்
மைந்தர்கள்தான்றழைக்க மாதாவேகண்பாரும்

May the sons who carry the fire pot of offering flourish, may the Vedas flourish and the gods be uplifted, may your line of children flourish, slender one, look upon them; may your sons flourish, Mother, look upon them.

STANZA 120

காஞ்சிபுரியிலேதான் கர்த்தரையும்நீநினைத்து
கர்த்தரையும்நீநினைத்து காமாட்சிபூசைபண்ணாய்
கங்கைமுழுகியம்மா கிளிமொழியேதவமிருந்தாய்
வைகைமுழுகியம்மா வளமயிலேதவமிருந்தாய்

At Kanchipuram, keeping the Lord in mind, you performed worship as Kamakshi. Bathing in the Ganga you did penance, parrot-voiced one; bathing in the Vaigai you did penance, rich peacock.

STANZA 121

பொய்கைமுழுகியம்மா பெற்றவளேதவமிருந்தாய்
தவத்தில்மிகுந்தவளே சத்தகன்னித்தாயாரே
ஆற்றுமணலெடுத்து அரனாரையுண்டுபண்ணாய்
சேற்றுமணலெடுத்து சிவனாரையுண்டுபண்ணாய்

Bathing in the pool you did penance, Mother; Mother of the seven virgins, great in penance. Taking sand from the river you made Hara, taking wet sand you made Shiva.

STANZA 122

கங்கைநதியிலே காமாட்சிதவமிருந்தாய்
இருநூற்றுக்காதவழி திருநீற்றால்கோட்டையிட்டாய்
திருநீற்றால்கோட்டையிட்டாய் திகம்பரியேமாரிமுத்தே
அருணாசலந்தனிலே ஈசான்யமூலையிலே

On the bank of the river you did penance as Kamakshi; you drew a fortress of sacred ash two hundred leagues around, Digambari Mari Muthu. At Arunachala, in the north-east corner,

STANZA 123

திருவண்ணாமலையிலென் தேவிதவமிருந்தாய்
அருணாசலந்தனிலே ஆத்தாள்தவமிருந்தாள்
ஈசான்யமூலையிலே இருந்தாய்பெருந்தவசு
இருந்தாய்பெருந்தவசு இடப்பாகம்பேறுபெற்றாய்

at Tiruvannamalai my Goddess did penance; at Arunachala the Mother did penance. In the north-east corner you did great penance, and by it you won the left half of the Lord's body.

STANZA 124

இடப்பாகம்பேறுபெற்ற ஈஸ்வரியேமாதாவே
காகமுதுகினிற் கதம்பபொடிபூசுவைத்தால்
காகமறியுமோதான் கதம்பபொடிவாசனையை
கொக்குமுதுகினில் கோமேதகம்கட்டிவைத்தால்

Ishvari, Mother who won the left half. If you smear kadamba powder on a crow's back, does the crow know its fragrance? If you tie a gomedha gem on a crane's back,

STANZA 125

கொக்குமறியுமோதான் கோமேதகத்தினொளியை
நாயின்கழுத்தில் நன்மாணிக்கங்கட்டிவைத்தால்
நாயுமறியுமோதான் மாணிக்கநாணயத்தை
மூலக்கனலில் முதன்மையாய்நின்றசத்தி

does the crane know the gem's lustre? If you tie a fine ruby round a dog's neck, does the dog know the worth of the ruby? Shakti who stands first in the root fire.

STANZA 126

பாலனுக்குவந்த பாரயெரிச்சல்களில்
குழந்தைக்குவந்த குடைச்சலெரிச்சல்களில்
காலெரிவுகையெரிவு கட்டழகிவாங்குமம்மா
குத்தல்குடைச்சல் குலைமாரிடிநோவு

In the heavy burning that has come upon the child, in the aching and burning that has come upon the little one, beautiful one, take away the burning of legs and hands, the stabbing and aching, the pain in the chest.

STANZA 127

மண்டைக்குடைச்சலொடு மாரடைப்புதலைநோவு
வயிற்றுவலிவயிற்றெரிச்சல் வாந்தியுடன்கண்ணெரிச்சல்
வாதபித்தம்சீதசுரம் வல்பிணியைவாங்குமம்மா
எல்லாவியாதியையும் ஈஸ்வரியேதீருமம்மா

With the aching head, the tightness of chest and the headache, the belly pain and burning of the stomach, vomiting and burning eyes, wind, bile, cold and fever, take away the cruel illness, Mother; Ishvari, cure every disease.

STANZA 128

இடுப்புக்குடைச்சலைத்தா னீஸ்வரியேவாங்குமம்மா
 பித்தயெரிவுகளைப் பெற்றவளேவாங்குமம்மா
 மாரடைப்புநோவுகளை மாதாவேவாங்குமம்மா
 வாதபித்தஞ்சீதசுரம் வல்பிணியைவாங்குமம்மா

Ishvari, take away the aching of the hips; Mother, take away the burning of bile; Mother, take away the pains of the chest; take away the cruel illness of wind, bile, cold and fever.

STANZA 129

இடுப்புக்குடைச்சலைத்தான் ஈஸ்வரியேவாங்குமம்மா
 பித்தயெரிவுகளைப் பெற்றவளேவாங்குமம்மா
 கழுத்துவலியதனைக் கட்டழகிவாங்குமம்மா
 பத்திரையால்தான்தடவி பாரமுத்திழித்துவிடு

Ishvari, take away the aching of the hips; Mother, take away the burning of bile; beautiful one, take away the pain of the neck; stroke with leaves and take away the heavy pearls.

STANZA 130

விபூதியைப்போட்டு யிறக்கிவிடுமுத்திரையை
 வேப்பிலைப்பட்டவிடம் வினைகள்பறந்தோடுமம்மா
 விபூதிபட்டதட்சணமே வினைகள்பறந்தோடுமம்மா
 பஞ்சாட்சரம்பட்டால் பாவங்கள்தீர்ந்துவிடும்

Scatter sacred ash and bring down the pearl marks. Where the neem leaf touches, troubles fly away, Mother; the moment sacred ash touches, troubles fly away; when the five-syllable mantra touches, sins are ended.

STANZA 131

பத்தென்றாலிரண்டடியேன் பாலனம்மாவுன்னடுமை
 எட்டென்றாலிரண்டறியேன் ஏழையம்மாவுன்னடிமை
 நாகத்தின்கண்ணேயம்மா நல்லவிடைப்பாம்பே
 சேஷத்தின்கண்ணேயம்மா சின்னவிடைப்பாம்பே

If you say ten I do not know two, I am your child-slave, Mother; if you say eight I do not know two, I am your poor slave. Mother, apple of the serpent's eye, good poisonous snake; apple of Shesha's eye, little poisonous snake.

STANZA 132

பாம்பேதலைக்கணைதான் படுக்கும்பாய்பொன்னாலே
வேம்பேதலைக்கணைதான் வேப்பிலையேபஞ்சுமெத்தை
வேப்பம்பாலுண்டவளே வேதாந்தமாரிமுத்தே
ஐந்நூறுபாம்புனக்கு அள்ளிவிட்டவீரசடை

The snake is your pillow and your sleeping mat is of gold; the neem is your pillow and neem leaves your soft bed. Mari Muthu of the Vedanta who drank the milk of the neem; five hundred snakes form your gathered heroic locks,

STANZA 133

முந்நூறுபாம்புனக்கு முடிந்துவிட்டவீரசடை
வீரசடைமேலிருந்து மெல்லியரேகொஞ்சுமம்மா
முந்நூறுசந்தி முதற்சந்தியுன்னுதென்றாய்
நாநூறுசந்தி நடுச்சந்தியுன்னுதென்றாய்

three hundred snakes form your knotted heroic locks; slender one, sit upon those heroic locks and play tenderly. Of three hundred crossroads, you said the first is yours; of four hundred, you said the middle one is yours.

STANZA 134

சந்திக்குச்சந்தி தனிச்சந்தியுன்னுதென்றாய்
வீதிக்குவீதி வெளிச்சந்தியுன்னுதென்றாய்
பட்டத்தழகியம்மா படைமுகத்துராசகன்னி
கன்னபுரத்தாளே காரணசவுந்தரியே

At crossroad after crossroad you said the lone crossing is yours; in street after street you said the open crossing is yours. Crowned beauty, princess at the battle front, lady of Kannapuram, beauty who is the cause of all.

STANZA 135

திருவிளக்குநாயகியே தேவிகன்னனூராளே
மணிவிளக்கின்மேலிருந்து மாதாவேகொஞ்சுமம்மா
விளக்கிற்குடியிருந்து மெல்லியரேகொஞ்சுமம்மா
திருவிளக்கின்மேலிருந்து தேவியரேகொஞ்சுமம்மா

Lady of the holy lamp, Goddess of Kannanur, sit upon the jewelled lamp and play tenderly, Mother; dwell in the lamp and play tenderly, slender one; sit upon the holy lamp and play tenderly, Goddess.

STANZA 136

கொஞ்சுமம்மாபெற்றவளே கோபாலன்தங்கையரே
 சிரித்தார்முகத்தையம்மா செல்லெரிக்கக்கண்டிடுவாய்
 பரியாசஞ்செய்தவரைப் பல்லைப்பிடுங்கிவைப்பாய்
 மூலைவீட்டுப்பெண்களைத்தான் முற்றத்திலாட்டிடுவாய்

Play tenderly, Mother, sister of Gopala. You make the faces of those who laughed burn with sores, you pull out the teeth of those who mocked, you make the women of the corner house dance in the courtyard,

STANZA 137

அரண்மனைப்பெண்களைத்தான் அம்பலத்திலாட்டிடுவாய்
 பார்ப்பாரப்பெண்களைத்தான் தோற்பாதங்கட்டிடுவாய்
 தோற்பாதங்கட்டிடுவாய் துரந்தரியேமாதாவே
 நடுவீதியிற்கொள்ளிவைத்து நானறியேனென்றிடுவாய்

you make the women of the palace dance in the open hall, you bind the feet of the Brahmin women in leather, Mother who bears every burden; you set fire in the middle of the street and say you know nothing of it,

STANZA 138

கடைவீதிகொள்ளைவைத்து கடக்கப்போய்நின்றிடுவாய்
 கடியாவிஷம்போலே கடிக்கவிட்டுப்பார்த்திருப்பாய்
 தீண்டாவிஷம்போலே தீண்டவிட்டுப்பார்த்திருப்பாய்
 பாம்புகண்ணிநீலியம்மா பழிகாரிமாரிமுத்தே

you loot the market street and walk away to stand aside; like poison that does not bite you let it bite and watch, like poison that does not touch you let it touch and watch; dark one with serpent eyes, Mari Muthu who takes vengeance.

STANZA 139

தாயேதுரந்தரியே சர்வலோகமாதாவே
 ஆறாதகோபமெல்லாம் ஆச்சியரேவிட்டுவிடு
 கடலில்முழுகியம்மா கடுகநீவாருமம்மா
 காவேரிதான்முழுகி காமாட்சிவாருமிங்கே

Mother who bears every burden, Mother of all the worlds, give up all your unquenched anger, noble lady. Bathe in the sea and come quickly, Mother; bathe in the Kaveri and come here, Kamakshi.

STANZA 140

வந்தமனைவாழும்மமா இருந்தமனையீடேறும்
 கஞ்சாவெறியன் கனவெறியன்பாவாடை
 பாவாடைராயனைத்தான் பத்தினியேதானழையும்
 தாயாரும்பிள்ளையுமாய்த் தற்கார்க்கவேணும்மமா

The house you enter will prosper and the house you stay in will be uplifted. Faithful lady, call Pavadairayan, the wild one in his skirt; you must protect us as mother and child.

STANZA 141

மாதாவும்பிள்ளையுமாய் மனதுவைத்துக்காரும்மமா
 ஆத்தாளும்பிள்ளையுமாய் அன்புவைத்துக்காரும்மமா
 காரடிபெற்றவளே காலுதலைநோகாமல்
 காசிவளநாட்டைவிட்டு காரணியேவந்தமரும்

As mother and child, take us to heart and protect us; as mother and child, protect us with love; worthy one, protect us so that neither leg nor head aches. Leave the fertile land of Kashi and come, cause of all, be seated here.

STANZA 142

ஊசிவளநாட்டைவிட்டு உத்தமியேவந்தமரும்
 பம்பைமுழங்கிவரப் பரமேளமார்ப்பறிக்க
 சிறுநுக்கைகொஞ்சிவரச் சிறுமணிகளோலமிட
 வேடிக்கைபார்த்திருந்தாள் வேப்பஞ்சிலையாளும்

Leave the fertile land of Usi and come, noble one, be seated here. With the pambai drum sounding, the great drums roaring, the small drums tinkling and little bells ringing, the lady of the neem image sat watching the spectacle.

STANZA 143

கேளிக்கைப்பார்த்திருந்தாள் கிளிமொழியாள்மாரிமுத்து
 சமயபுரத்தாளே சாம்பிராணிவாசகியே
 முக்கோணத்துள்ளிருக்கும் முதன்மையாய்நின்றசத்தி
 நாற்கோணத்துள்ளிருக்கும் நல்லமுத்துமாரியரே

Parrot-voiced Mari Muthu sat watching the festivities. Lady of Samayapuram, fragrant with incense, Shakti who stands first within the triangle, good Muthu Mari who dwells within the square,

STANZA 144

பஞ்சாட்சரப்பொருளே பார்வதியேபெற்றவளே
 அறுகோணத்துள்ளிருக்கும் ஆதிபரமேஸ்வரியே
 அஷ்டாட்சரப்பொருளே ஆனந்தமாரிமுத்தே
 நாயகியேமாரிமுத்தே நாரணனார்தங்கையரே

meaning of the five-syllable mantra, Parvati, Mother; primal supreme Ishvari who dwells within the hexagon; meaning of the eight-syllable mantra, joyful Mari Muthu; lady Mari Muthu, sister of Narayana.

STANZA 145

நாரணனார்தங்கையரே நடனமிடும்பார்வதியே
 ஐம்பத்தோரட்சகரும் ஆதிசிவன்தேவியரே
 ஆதிசிவன்தேவியரே அம்மைமுத்துமாரியரே
 பேருலகரட்சகரும் பெருமாளுடப்பிறப்பே

Sister of Narayana, dancing Parvati, guardian of the fifty-one letters, consort of Shiva the first lord, Mother Muthu Mari; guardian of the great world, born together with Perumal.

STANZA 146

பெருமாளுடன்பிறந்து பேருலகையாண்டவளே
 ஆயனுடன்பிறந்து அம்மைமுத்தாய்நின்றவளே
 திரிகோணத்துள்ளிருக்கும் திரிபுரசுந்தரியே
 ஆறாதாரப்பொருளே அபிஷேகப்பத்தினியே

Born with Perumal you ruled the great world; born with the cowherd Krishna you stand as Mother Muthu. Tripurasundari who dwells within the triangle, meaning of the six centres, consort bathed in holy waters,

STANZA 147

மூலாதாரப்பொருளே முன்பிறந்ததேவதையே
 தாயேதுரந்தரியே சர்வலோகேஸ்வரியே
 பத்திரையால்தான்தடவிப் பாரமுத்தைதானிறக்கும்
 வேப்பிலையால்தான்தடவி மெல்லியரேமுத்திறக்கும்

meaning of the root centre, deity born first, Mother who bears every burden, Ishvari of all the worlds. Stroke with leaves and bring down the heavy pearls; stroke with neem leaves and bring down the pearls, slender one.

STANZA 148

மேனியெல்லாந்தான்குளிர விளையாடிமுத்திறக்கும்
இறங்கிறங்குந்தாயாரே எங்களைக்காப்பாற்றுமம்மா
முத்திலுமுத்து முகத்திலிடுமாணிமுத்து
எங்கும்நிறைந்தமுத்து எல்லோர்க்குமாரிமுத்து

Playing, bring down the pearls so that the whole body may cool. Come down, come down, Mother, and save us. Pearl among pearls, choicest pearl placed on the face, pearl that fills everything, Mari Muthu of everyone.

STANZA 149

பெண்ணாப்பிறந்து பேருலகையாளவந்தாய்
பேருலகையாளவந்த பெண்ணரசிமாரிமுத்தே
நித்தம்பராமரிக்க நிஷ்டிரிநீபிறந்தாய்
தேசம்பராமரிக்க தெய்வகன்னிநீபிறந்தாய்

Born a girl you came to rule the great world; queen among women, Mari Muthu who came to rule the great world. Stern one, you were born to care for us every day; divine maiden, you were born to care for the land.

STANZA 150

கிளியேந்தும்நாயகியே கிளிமொழியேதாயாரே
நித்தியகல்யாணி நீலிபரஞ்சோதி
அம்மணிபார்வதியே ஆணிமுத்துத்தாயாரே
லோகமெல்லாம்முத்தளக்கும் லோகபரமேஸ்வரியே

Lady who holds a parrot, parrot-voiced Mother, ever auspicious one, dark one, supreme light, dear Parvati, Mother who is the choicest pearl, supreme Ishvari of the world who measures out pearls across the world.

STANZA 151

வெற்றிக்கொடிபறக்க விருதுபம்பைதான்முழங்க
எக்காளமுத யெங்குங்கிடுகிடுன்ன
பஞ்சவர்ணடால்விருது பக்கமெல்லாஞ்சூழ்ந்துவர
நாகசுரமேளம் நாட்டியங்களாடிவர

With victory flags flying and the pambai drums of honour sounding, the trumpet blowing and everything booming, banners of five colours gathered all around, nagaswaram and drums coming with dancing,

STANZA 152

தப்பட்டைமேளந் தவிண்முரசுதான்முழங்க
தாளங்களுதிவரக் கவிவாணரெச்சரிக்க
சின்னங்களுதிச் சிறப்பாய்க்கொடிபிடிக்க
ஜண்டாசிலர்பிடிக்கத் தனிமுரசுதானடிக்க

the thappattai drums and the thavil and murasu sounding, cymbals ringing and poets proclaiming, horns blowing and flags held high in honour, some bearing pennants and a lone war drum beating,

STANZA 153

கொடிகள்சிலர்பிடிக்கக் கொக்கரிப்பார்வீரமக்கள்
தாமரைகள்தான்வீசச் சந்திப்பார்தீரமக்கள்
தாரைபூரிசின்னம் ஆரபாரமாய்முழங்க
தக்கையுடுக்கைகளும் தவிலோடுபம்பைகளும்

some holding flags as brave folk shout, lotuses waved as bold folk gather, the tharai and bugle horns sounding with a roar, small drums and udukkai with thavil and pambai,

STANZA 154

மிக்கதவண்டைகளும் மிருதங்கந்தான்முழங்க
நன்குமடியுஞ்சுதியும் நன்றாகவூதிவர
தம்புருவீணை தக்கபடிவாசிக்க
பம்பையடித்துவரப் பரமேளந்தானதிர

great tavandai drums and the mridangam sounding, the drone and its pitch blown well, the tambura and veena played as is fitting, the pambai beating and the great drums thundering,

STANZA 155

கென்செட்டுவாத்தியமும் கிளார்நெட்டுவாத்தியமும்
கொடிவாத்தியம்புதிதாய்க் கொண்டுவந்தாருன்மக்கள்
இத்தனைவாத்தியமும் இசைக்கின்றார்பாருமம்மா
பார்த்துக்குளிருமம்மா பாங்கானவுன்மனது

the kettle drum band and the clarinet band; your people have newly brought a band with flags. Look, Mother, at all these instruments they are playing; look and let your gracious heart be cooled.

STANZA 156

கண்டுகுளிருமம்மா கல்லானவுன்மனது
 எப்படியாகிலுந்தா னேழைகளுமீடேற
 கண்பாரும்பாருமம்மா காரணசவுந்தரியே
 இந்திரனுக்கொப்பா யிலங்குமகமாரியரே

See and let your stony heart be cooled, Mother. Somehow, so that the poor too may be uplifted, look, look, Mother, beauty who is the cause of all; Mahamari who shines like Indra.

STANZA 157

கும்பத்தழகியம்மா கொலுமுகத்துராசகன்னி
 சகலகுற்றம்சகலபிழை தாயாரேநீபொறுப்பாய்
 வணங்குகின்றமக்களுக்கு வாழ்வுமிகவளிப்பாய்
 ஓங்காரரூபியென்று உன்னையேதோத்தரிக்க

Lovely one of the sacred pot, princess of the court, Mother, you will forgive all faults and all mistakes and grant a full life to the people who bow to you, so that they praise you as the form of Om.

STANZA 158

படவேட்டில்வீற்றிருக்கும் பரஞ்சோதித்தாயாரே
 ஆரறிவாருன்மகிமை ஆணிமுத்துத்தாயாரே
 அண்டபுவனமெல்லாம் அம்மாவுனைத்தொழுவார்
 தேசங்களெங்குந் தேவியைத்தோத்தரிப்பார்

Mother, supreme light who sits at Padavedu, who knows your greatness, Mother who is the choicest pearl? All the worlds worship you, Mother; in every land they praise the Goddess.

STANZA 159

எள்ளுக்குள்ளெண்ணெய்போ லெங்கும்நிறைந்தசத்தி
 எங்கும்நிறைந்தவளே எல்லோர்க்குந்தாயாரே
 அஞ்சலென்றவஸ்தமொடு அடியார்தமைக்காக்க
 வேப்பிலையுங்கையில் விபூதியெங்குந்தாளிதழும்

Shakti who fills everything as oil fills the sesame seed, you who fill all things, Mother of everyone, with your hand that says fear not, to protect your devotees, with neem in your hand and sacred ash dusted everywhere,

STANZA 160

கருணாகடாட்சம்வைத்துக் கார்க்குமகமாயிவுந்தன்
சரணாரவிந்தமதைத் தந்தருளுமாரிமுத்தே
உன்பேர்நினைத்தால்பில்லி பிசாசுபறந்தோடும்மமா
சூனியம்வைப்புஞ் சுழன்றலைந்தோடிவிடும்

with your glance of compassion, Mahamayi who protects us, grant us your lotus feet, Mari Muthu. If one thinks of your name, Mother, sorcery and ghosts fly away and spells of black magic whirl about and run off.

STANZA 161

பாதாளவஞ்சனமும் பறந்துவிடுமுன்பேர்நினைத்தால்
காதத்தில்வீற்றிருக்கும் கன்னனூர்மாரிமுத்தே
சத்தகன்னிமாதாவே சங்கரிமனோன்மணியே
சூலங்கபாலமுடன் துய்யடமரகமும்

If one thinks of your name, the treacheries of the netherworld fly away. Mari Muthu of Kannanur who sits a league away, Mother of the seven virgins, Shankari, Manonmani, with trident and skull and a pure damaru drum,

STANZA 162

ஓங்காரரூபம்மமா ஒருவரறிவாரோ
மகிமையறிவாரோ மானிடர்கல்யாவருந்தான்
அடியார்தமைக்கார்க்கு மந்தரிநிரந்தரியே
அடியார்கள்செய்தபிழை ஆச்சியரேநீபொறுப்பாய்

your form is Om, Mother; does anyone know it, do any people know your greatness? Mantri, eternal one who protects her devotees, noble lady, you will forgive the faults your devotees commit.

STANZA 163

கோயிலடுமையம்மா கொண்டாடும்பாலகன்றான்
சன்னதிபிள்ளையைத்தான் தற்காரும்பெற்றவளே
உன்னையல்லால்வேறுதுணை ஒருவரையுங்காணேனம்மா
வருந்துவார்பங்கில் வலமாய்குடியிருப்பாய்

The servant of your temple, Mother, is the child who praises you; Mother who bore us, protect the child of your shrine. Apart from you I see no other help, Mother; you dwell firmly on the side of those who suffer.

STANZA 164

பாவாடைக்காரி பராபரியேஅங்குகண்ணே
 உண்ணுகின்றதேவதைக ளுடுத்துகின்றதேவதைகள்
 கட்டுபட்டதேவதைகள் காக்கின்றதேவதைகள்
 இந்தமனையிடத்தி லிருந்துண்ணுந்தேவதைகள்

Lady of the skirt, supreme one, dear one there; the deities who eat and the deities who are clothed, the deities who are bound and the deities who protect, the deities who stay and eat in this house,

STANZA 165

சாம்பிராணிதூபத்திற் குட்பட்டதேவதைகள்
 அனைவோரும்வந்திருந்து அடியாரைக்கார்க்கவேணும்
 ஓரம்படித்தளமாம் ஓலைப்பூமண்டபமாம்
 ஓலைப்பூமண்டபத்தில் உகந்துகொலுவிருந்தாள்

the deities that receive the incense smoke, may they all come and protect the devotees. The first step is the hall of palm-leaf flowers; in that hall she sat in court gladly.

STANZA 166

இரண்டாம்படித்தளமாம் இரத்தினசிம்மாதனமாம்
 இரத்தினசிம்மாதனத்தி லிருந்தரசுதான்புரிவாள்
 மூன்றாம்படித்தளமாம் முனைமுகப்பூச்சாலைகளாம்
 முனைமுகப்பூச்சாலைகளில் முந்திக்கொலுவிருந்தாள்

The second step is the jewelled lion throne; seated on the jewelled lion throne she rules. The third step is the flower sheds at the front; in those flower sheds she was first to sit in court.

STANZA 167

நான்காம்படித்தளமாம் நவரத்தினமண்டபமாம்
 நவரத்தினமண்டபத்தில் நாயகியும்வந்தமர்ந்தாள்
 ஐந்தாம்படித்தளமாம் அழுத்தியசிம்மாதனமாம்
 அழுத்தியசிம்மாதனத்தி லாயிகொலுவிருந்தாள்

The fourth step is the hall of nine gems; in that hall the Lady came and was seated. The fifth step is the firmly set lion throne; on that throne the Mother sat in court.

STANZA 168

ஆறாம்படித்தளமாம் அலங்காரச்சாவடியாம்
 அலங்காரச்சாவடியில் ஆச்சியரும்வந்திருந்தாள்
 ஏழாம்படித்தளமாம் எழுதியசிம்மாதனமாம்
 எழுதியசிம்மாதனத்தி லீஸ்வரியாள்கொலுவிருந்தாள்

The sixth step is the decorated pavilion; in that pavilion the noble lady came and stayed. The seventh step is the painted lion throne; on that throne Ishvari sat in court.

STANZA 169

எட்டாம்படித்தளமாம் விஸ்தாரமேடைகளாம்
 விஸ்தாரமேடைதனில் விமலியரும்வந்தமர்ந்தாள்
 ஒன்பதாம்படித்தளமாம் ஒருமுகமாய்நின்றசத்தி
 ஒருமுகமாய்நின்றசத்தி உத்தமியுங்கொலுவிருந்தாள்

The eighth step is the broad platforms; on the broad platform the pure one came and was seated. The ninth step is Shakti standing single-minded; that Shakti, the noble one, sat in court.

STANZA 170

பத்தாம்படித்தளமாம் பளிங்குமாமண்டபமாம்
 பளிங்குமாமண்டபத்தில் பத்தினியாள்கொலுவிருந்தாள்
 ஆத்தாள்கொலுவினேதா னாரார்கொலுவிருந்தார்
 ஐங்கரனும்வல்லபையும் அன்பாய்க்கொலுவிருந்தார்

The tenth step is the great crystal hall; in the great crystal hall the faithful one sat in court. In the Mother's court, who all sat in court? The five-armed Ganesha and Vallabha sat lovingly in court.

STANZA 171

தொந்திவயிற்றோனும் துந்துபியுங்கொலுவிருந்தார்
 குழந்தைவடிவேலன் குமரேசர்தானிருந்தார்
 தோகைமயிலேறுஞ் சுப்பிரமணியர்கொலுவிருந்தார்
 சிங்கவாகனமேறுந் தேவிகொலுவிருந்தாள்

The pot-bellied one and Dundubhi sat in court; the child with the spear, Kumaresa, was there; Subramanya who rides the peacock sat in court; the Goddess who rides the lion sat in court.

STANZA 172

ஊர்கார்க்குங்காளி உத்தமியாள்கொலுவிருந்தாள்
 துர்க்கையொடுகாளி தொடர்ந்துகொலுவிருந்தாள்
 வள்ளிதெய்வானையுடன் மகிழ்ந்துகொலுவிருந்தாள்
 பச்சைமலைநாயகியாள் பசுங்கிளியாள்தானிருந்தாள்

Kali who guards the village, the noble one, sat in court; Durga and Kali sat in court together; with Valli and Deivanai she sat gladly in court; the lady of the green hills, the green parrot, was there.

STANZA 173

பூவைக்குறத்தியரும் பொருந்திக்கொலுவிருந்தாள்
 வாழ்முனியுஞ்செம்முனியும் வந்துகொலுவிருந்தார்
 காத்தான்கருப்பனொடு கட்டழகர்வீற்றிருந்தார்
 தொட்டியத்துச்சின்னானும் துரைமகனுந்தாமிருந்தார்

The mountain girl Puvai also sat in court; Vazh Muni and Sem Muni came and sat in court; Kathan and Karuppan, the handsome ones, were seated; Chinnan of Thottiyam and the young lord were there.

STANZA 174

மருமக்களெல்லோரும் மகிழ்ந்துகொலுவிருந்தார்
 குமாரர்களெல்லோருங் கூடிக்கொலுவிருந்தார்
 ஆரியமாலையுட னனைவோரும்வீற்றிருந்தார்
 ஆயன்பெருமா ளனந்தசயனென்னும்

All the kinsfolk sat gladly in court, all the sons gathered and sat in court, with Ariyamalai all were seated; Perumal the cowherd, known as the one reclining on Ananta,

STANZA 175

மாயன்பெருமாள் மங்கைமணவாளன்
 ஐவரையுங்காத்த ஆதிநெடுமாலும்
 பஞ்சவரைக்காத்தப் பாரளந்தோன்தாமிருந்தார்
 கொற்றவரைக்காத்தக் கோபாலர்தாமிருந்தார்

Perumal the wondrous one, bridegroom of the Lady, the ancient tall Vishnu who protected the five brothers; he who measured the earth and protected the Pandavas was there; Gopala who protected the victorious was there.

STANZA 176

முட்டையிற்குஞ்சு முகமறியாப்பாலகரை
பிட்டுவளர்த்தெடுத்த பெருமாள்கொலுவிருந்தார்
செட்டையிற்காத்த ஜெயராமர்கொலுவிருந்தார்
அலர்மேலுமங்கையம்மா ளரிராமர்சீதையரும்

Perumal who reared children who had never seen a face, like chicks in the egg, sat in court; Jayarama who sheltered them under his wing sat in court; Alarmelumangai, and Hari, Rama and Sita,

STANZA 177

மங்கையோடுலட்சுமியு மகிழ்ந்துகொலுவிருந்தார்
சீதேவிபூதேவி சேர்ந்துகொலுவிருந்தார்
பாஞ்சாலனெக்கியத்திற் பதுமைபோல்வந்துதித்த
பத்தினியாள்துரோபதையும் பாரக்கொலுவிருந்தாள்

the Lady and Lakshmi sat gladly in court; Sridevi and Bhudevi sat in court together; the faithful Draupadi, who rose like a doll from the sacrifice of the Panchala king, sat in court to see.

STANZA 178

தளராத்தனஞ்சயரும் தர்மர்கொலுவிருந்தார்
வாயுதேவன்புத்திரனார் தேர்விஜயன்தாமிருந்தார்
தேவேந்திரன்புத்திரனார் தெய்வசிகாமணியே
நகுலசகாதேவர் நலமாய்க்கொலுவிருந்தார்

Unwavering Dhananjaya and Dharma sat in court; the son of Vayu and the charioteer Vijaya were there, the son of Indra, the crest-jewel of the gods; Nakula and Sahadeva sat well in court.

STANZA 179

கானக்குயிலழகர் கட்டழகரைவர்களும்
ஐவர்களுங்கூடி அன்பாய்க்கொலுவிருந்தார்
பட்டத்தரசி பைங்கிளியாள்சுபத்திரையும்
ஆயன்சகோதரியா ளாரணங்குவீற்றிருந்தாள்

Lovely as forest cuckoos, the five handsome brothers sat together lovingly in court; the crowned queen Subhadra, green parrot, the sister of Krishna, a goddess, was seated.

STANZA 180

நல்லதங்காள்விரதங்காள் நல்லசங்கோதியம்மாள்
அந்தமுள்ளசுந்தரியா ளாரணங்குவீற்றிருந்தாள்
மலையனூர்தானமர்ந்த மாரிகொலுவிருந்தாள்
கைச்சூலங்கப்பறையுங் கையில்லபாலமுடன்

Nallathangal and Virathangal and good Sangothiyammal, the graceful beauty, a goddess, was seated; Mari who dwells at Malaiyanur sat in court with a trident and drum in her hands and a skull in her hand.

STANZA 181

பச்செலும்புதின்றால் பாலொழுகுமென்றுசொல்லி
சுட்டெலும்புதின்றவளே சுடலைவனங்காத்தவளே
அக்காளுந்தங்கையரும் ஐந்திரண்டேழ்பேரும்
ஐந்திரண்டேழுபேரும் அங்கேகொலுவிருந்தார்

Saying that if one eats raw bone milk will flow, you ate burnt bone, you who guard the cremation forest. The elder and younger sisters, the seven, five and two, the seven sisters sat there in court.

STANZA 182

தங்காதுபேய்பில்லி தன்பேரைச்சொன்னவுடன்
அங்காளயீஸ்வரியும் அமர்ந்துகொலுவிருந்தாள்
தொல்லைவினைநீங்கச் சுகுணமதையளிக்கும்
எல்லைபிடாரியரும் இங்கேகொலுவிருந்தார்

Angala Ishvari, at the saying of whose name ghosts and sorcery cannot stay, sat in court; the boundary Pidaris who remove troublesome karma and grant good qualities sat here in court.

STANZA 183

காவலர்கள்தான்புகழக் கனகசிம்மாதனத்தில்
காவலதிகாரி கட்டழகிவீற்றிருந்தாள்
இந்தமனைமுதலா யேழுமனையுன்காவல்
சந்ததமுமுன்காவல் சாதுகுணமாரியரே

With the guardians praising her on a golden lion throne, the beautiful chief of guards was seated. From this house onward, seven houses are in your keeping; your keeping is forever, Mari of gentle nature.

STANZA 184

காவல்பதனம்மா கட்டழகிமாரியரே
காவலுக்குள்ளே களவுவரப்போகுதம்மா
பாராசவுக்கிட்டுப் பத்திரமாய்காருமம்மா
தீராதவினைகளைத்தான் தீர்க்குந்தயாபரியே

Keep watch carefully, beautiful Mari; within the watch, thieves are about to come, Mother. Set a guard post and protect us safely, merciful one who ends troubles that do not end.

STANZA 185

தாழும்பதிகளைத்தான் தற்கார்த்துரட்சியம்மா
ஏழுபிடாரியரும் இசைந்துகொலுவிருந்தார்
முத்தாலுராவுத்தன் முனையுள்ளசேவகனும்
முற்றத்தில்வந்து முனைந்துகொலுவிருந்தார்

Guard and protect the humble settlements. The seven Pidaris sat in agreement in court; Muthala Ravuthan and his bold attendant came into the courtyard and sat eagerly in court.

STANZA 186

பூவாடைகெங்கையென்று பூரித்துக்காத்திருக்கும்
பாவாடைராயனும் பக்கங்கொலுவிருந்தார்
தாட்சியில்லாதசிவ சங்கரியாளென்றுசொல்லும்
ஆட்சியுடன்கொலுவில் சேர்ந்துகொலுவிருந்தார்

Pavadairayan, who waits joyfully calling her Ganga of the flower cloth, sat in court beside her; and those who call her Shiva Shankari without partiality sat in court with authority.

STANZA 187

தேவிதிருக்கொலுவில் சேர்ந்துகொலுவிருந்தார்
ஆயிதிருக்கொலுவில் அமர்ந்தாரனைவோரும்
மாரிக்கொலுவில் மனமகிழ்ச்சியாயிருந்தார்
வீரிக் கொலுவில் வீற்றிருந்தாரெல்லோரும்

They gathered in the Goddess's holy court; all were seated in the Mother's holy court; they stayed joyfully in Mari's court; everyone was seated in the court of the heroic one.

STANZA 188

ஆலித்துத்தானிருந்தார் அம்மைதிருக்கொலுவில்
பாலித்துத்தானிருந்தார் பராபரியாள்தன்கொலுவில்
கூடிக்கொலுவிருந்தார் கொம்பனையாள்தன்கொலுவில்
நாடிக்கொலுவிருந்தார் நாரணியாள்தன்கொலுவில்

They stayed rejoicing in the Mother's holy court, they stayed in grace in the court of the supreme one, they sat together in the court of the slender one, they sat with longing in the court of Narayani.

STANZA 189

சந்தோஷம்போக்கிச் சாயுச்சியமடைய
சந்தோஷமாகத் தாமிருந்தாரெல்லோரும்
நாடுதழைக்கவம்மா நல்லோர்மிகவாழி
மாடுதழைக்கவம்மா மானிலத்தோர்தான்வாழி

Putting aside worldly pleasures to attain union with her, all stayed there joyfully. So that the land may flourish, Mother, long live the good; so that the cattle may flourish, long live the people of the world.

STANZA 190

வாழிமிகவாழி வானவர்கள்தான்வாழி
ஐங்கரனுஞ்சங்கரனும் அறுமுகனுந்தான்வாழி

Long live, long live the gods; long live the five-handed Ganesha, Shiva and six-faced Murugan.

STANZA 191

செங்கண்மால்பூரீராமர் சீதையருந்தான்வாழி
பஞ்சவர்களைவரும் பைங்கிளியாள்துரோபதையும்
அல்லிசுபத்திரையும் அனைவோருந்தான்வாழி
முப்பத்துமுகக்கோடி தேவர்களும்வாழி

Long live red-eyed Vishnu, Sri Rama and Sita; the five Pandavas and the parrot-like Draupadi, Alli and Subhadra, long live them all; long live the thirty-three crore gods.

STANZA 192

சொற்பெரியசோமச் சூனியாக்கினிவாழி
நாற்பத்தெண்ணாயிரம் நன்முனிவர்தான்வாழி
கார்க்குங்கருட்சித்தர் வித்தியாதரர்வாழி
சந்திரனுஞ்சூரியனுந் தானவர்கள்தான்வாழி

Long live the celebrated Soma and the sacrificial fire; long live the forty-eight thousand good sages; long live Garuda who protects, the Siddhas and Vidyadharas; long live the moon and sun and the Danavas.

STANZA 193

இந்திரனுந்தேவர்களும் எல்லாருந்தான்வாழி
கற்பகக்காவுங் காமதேனும்வாழி
பற்பலதீவும் பஞ்சாட்சரம்வாழி
காத்தனோடுவீரன் கறுப்பன்மிகவாழி

Long live Indra and the gods and all of them; long live the Kalpaka grove and Kamadhenu; long live the many islands and the five-syllable mantra; long live Kathan, Viran and Karuppan.

STANZA 194

சங்கிலிகறுப்பன் சப்பாணிதான்வாழி
மாடனிருளன் வடுகனுந்தான்வாழி
பாவாடைராயன் பலதேவரும்வாழி
இந்தக்கதைகேட்டோர் எந்நாளுந்தான்வாழி

Long live Sangili Karuppan and Sappani; long live Madan, Irulan and Vadugan; long live Pavadairayan and the many gods; long live forever those who hear this story.

STANZA 195

பெருமையுடன்கேட்கும் பெரியோர்மிகவாழி
ஊரெங்கும்கீர்த்திபெற்ற உத்தமருந்தான்வாழி
பாருலகிலிக்கதையைப் படித்தோர்மிகவாழி
நாரணியாள்தன்கதையை நாள்தோறும்வாசிப்போர்

Long live the elders who hear it with honour; long live the noble ones famous in every town; long live those in the world who read this story. Those who read the story of Narayani every day

STANZA 196

பாரினில்புத்திரபாக்கியம் படைத்துமிகவாழ்வாரே
மாரிதிருக்கதையை மகிழ்ந்துமேகேட்டோரும்
தேவிதிருக்கதையைத் தீர்க்கமாய்க்கேட்டோரும்
பாடிப்படித்தோரும் பாக்கியத்தைத்தான்பெறுவார்

will live long in the world blessed with children. The verse says that those who hear Mari's holy story with joy, those who hear the Goddess's holy story in full, and those who sing and read it will gain good fortune.

STANZA 197

நாடித்துதிப்போரும் நற்கதியைத்தானடைவார்
ஆல்போல்தழைத்து அருகுபோல்வேறோடி
மூங்கிற்போல்சுற்றம் முசியாமல்வாழ்ந்திருப்பார்

The verse says that those who seek and praise her will reach a good end, and will live on like a spreading banyan, rooted like arugu grass, with kin like bamboo that never wither.

MANGALAM 1

மங்களம் மங்களம் மாரியம்மன் தன்கதைக்கு
எங்கும் நிறைந்த ஈஸ்வரிக்கு மங்களமாம்

Auspiciousness, auspiciousness to the story of Mariamman; may auspiciousness be to Ishvari who fills all things.

READ IT ON ITS PAGE

The Mariamman Thalattu with its meaning, how and when it is recited, and the same text in five more scripts:
astrobhava.com/mantra/mariamman-thalattu/



NOT SURE A CHANT IS ENOUGH?

YOUR BIRTH CHART, READ BY BRAHMASHREE SHIVAAYA

A live reading, one hour, in English or Tamil · astrobhava.com/astrology/consultation/

Book →

AstroBhava · www.astrobhava.com · support@astrobhava.com · +91 96295 55442

An initiative of Vedhon Management Consultants (OPC) Pvt Ltd, Pollachi